ASCONA LOCARNO

ANNO/JAHRE LXII | 455/8 | OTTOBRE/OKTOBER 2016

FJ Ferien-Journal

La natura ci insegna
Die Natur als Lehrmeister

Pan di povri mort
Tessiner Totenbrot

Pompeo Tonascia a 80 anni
Pompeo Tonascia: 80 Jahre alt

IHR ZUVERLÄSSIGER UND KOMPETENTER PARTNER FÜR LUXUSIMMOBILIEN IM TESSIN

First Class Immobilien

HOCHMODERNE TRAUMWOHNUNGEN MIT TERASSEN UND HERRLICHER AUSSICHT

RESIDENZA FUTURA MURALTO

- 3.5-Zimmer-Attikawohnung
- oder 3.5-Zimmer-Wohnung
- oder 2.5-Zimmer-Wohnung
- Hoher Ausbaustandard
- Unverbaubarer Blick auf See und Berge
- 89 m² resp. 134 m² Wohnfläche
- **Zweitwohnsitz**

TRAUMHAFTE UND MODERNE ATTIKAWOHNUNG MIT WEITSICHT

PIODA LOCARNO

- 3.5-Zimmer
- Erstbezug, **Zweitwohnsitz**
- 100 m² Wohnfläche
- grosszügiger Wohnraum, offene Küche
- Sicht auf See und Berge
- Ruhige Lage, zentral gelegen

MODERNE, HELLE UND GROSSZÜGIGE WOHNUNG HOCH ÜBER DEM LAGO MAGGIORE

DELTA VISTA PIAZZOGNA

- 4.5 Zimmer
- Luxuriöse Materialisierung
- Exklusive Lage über dem Lago Maggiore
- Erstbezug
- Zweitwohnsitz
- 120 m² Wohnfläche
- Grosse Garten- und Terrassenfläche

MODERNE ATTIKAWOHNUNG MIT BLICK AUF DEN LAGO MAGGIORE

RESIDENZA ÉTOILE LOCARNO-MONTI

- 4.5 Zimmer
- Hochwertige Materialisierung
- Moderne Architektur
- 164 m² Wohnfläche
- 102 m² Terrasse
- 180°-Panoramaseeblick
- Hell und lichtdurchflutet

S&P IMMOMARKETING
FIRST CLASS IMMOBILIEN

S&P Immomarketing AG
Via Muraccio 5a
6612 Ascona, Schweiz

Udo Schneider
Dipl. Bauingenieur
(deutschsprachig)

Telefon +41 79 852 54 40
info@sp-immomarketing.com
www.sp-immomarketing.com

Ihr Zweitwohnsitz an der Sonne!

Moderne 7.5 Zi.-Villa mit Pool und Seesicht
Brione sopra Minusio

Wohnfläche: ca. 250 m²
Grundstücksfläche: ca. 4'159 m²

Kaufpreis: CHF 2'950'000.--
Objekt ID-Nr. W-025LFU

Luxuriöse 3 Zi.-Eigentumswohnung nahe See
Minusio

Wohnfläche: ca. 140 m²
Terrassenfläche: ca. 58 m²

Kaufpreis: CHF 1'580'000.--
Objekt ID-Nr. W-025D2S

Sonnige und ruhige 3 Zi.-Ferienwohnung mit Schwimmbad – **Ascona**

Wohnfläche: ca. 96 m²
Terrassenfläche: ca. 22 m²

Kaufpreis: CHF 550'000.--
Objekt ID-Nr. W-024HZ3

Möbliertes 2.5 Zi.-Appartement mit Pool & Garagenplatz – **Ascona**

Wohnfläche: ca. 56 m²
Terrassenfläche: ca. 8 m²

Mietzins: CHF 1'780.-- inkl. Nebenkosten
Objekt ID-Nr. W-025IQ5

Engel & Völkers · Büro Ascona · Piazza G. Motta 57 · 6612 Ascona
Tel. +41 91 785 14 80 · Ascona@engelvoelkers.com
www.engelvoelkers.ch/ascona

ENGEL&VÖLKERS

OYSTER PERPETUAL DATEJUST LADY 31

ROLEX

BUCHERER
1888
Locarno Piazza Grande | *bucherer.com*

Bottega del Vino
Il vero Entrecôte Café de Paris

RISTORANTE BOTTEGA DEL VINO LOCARNO
Via Luini, 13 - Locarno
Tel. 091 751 82 79
labottegalocarno@anceda.ch

Bottega del Vino

ENOTECA BOTTEGA DEL VINO ASCONA
Via Borgo, 33 - Ascona
Tel. 091 791 30 81
bottega@delea.ch
Hauszustellung

Das Restaurant für jede Gelegenheit !

CARATO

plaisir de Boire

Delea
dal 1983

6616 Losone | www.delea.ch

In Gold, Rot oder Silber.. die Juwelen der Weinkellerei Delea.. die müssen Sie probieren

STAMPATO IN TICINO

A volte è meglio il silenzio

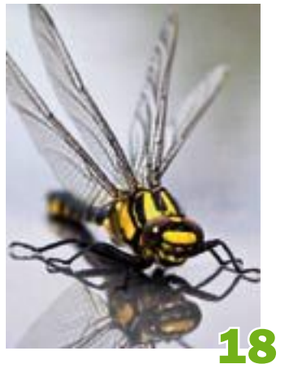
Il terremoto nel Centro Italia ha scatenato una gara alla solidarietà per dare soccorso e sostenere la popolazione. Ma si è scatenata anche la stupidità umana. L'Oscar lo darei volentieri a una tizia vegana che ha reso noto sui social il suo pensiero sulle cause del terremoto: sarebbe stato conseguenza del "karma" di Amatrice e della ricetta del sugo alla Amatriciana, con pancetta e pecorino. Una demente. La stupidità umana, del resto, è dura a morire, ed è anche democratica perché colpisce le persone senza tener conto di classe sociale o latitudine culturale. In tempi antichi (ma una stupidità di questo genere permane tutt'ora) si credeva che terremoti e malattie fossero mandati da Dio come punizione dei peccati commessi. Resta il fatto che, specialmente sui social, c'è stata la gara da parte di volti noti e meno noti a chi scriveva – "postava"- la frasetta più lacrimosa. Un penoso rosario che ha servito solo da vetrina per coloro che hanno scritto. Meglio un silenzio, meglio sicuramente un momento di riflessione che ci porti a capire il dramma di chi è rimasto senza una casa, un affetto, un futuro, un angolo in cui raccogliersi in preghiera. E' giunta l'ora di abbassare i toni, è giunta l'ora del rispetto è giunta l'ora di sotterrare certo letame "social".

Andreas Pieroni

Schweigen wäre besser

Das letzte Erdbeben in Italien hat wieder gezeigt, wie solidarisch die Menschen sind. Die nichtbetroffene Bevölkerung hat sofort geholfen, mit allem nötigen. Gleichzeitig aber, und das ist schade, kam es in den Social Media zu hirnverbrannten und dummen Kommentaren. Den Oscar dafür würde ich gerne einer Veganerin verpassen, die doch tatsächlich überzeugt ist, dass das Erdbeben in Amatrice einfach eine Karma Angelegenheit sei. Ist doch im berühmten „Sugo all'Amatriciana" Speck und Schafskäse enthalten. So etwas ist in meinen Augen grenzdebil. Die menschliche Dummheit ist unermesslich und nicht totzukriegen. Sie ist andrerseits auch demokratisch, denn sie kommt in alles sozialen Kreisen vor, und überall auf der Welt. Nichtsdestotrotz, Dummheit bleibt Dummheit. Von der Steinzeit an, bis hin zur Neuzeit waren die Menschen überzeugt (aufgestachelt auch von der Kirche), dass alles Unheil von Gott kommt, egal ob Erdbeben oder Seuchen, der damit die Menschen für ihre Sünden bestraft. Eine weitere Perfidie in den Social Networks: ein Wettlauf um den tränenreichsten Kommentar über Amatrice. Ein wahrer Shitstorm. Brauchen die Menschen wirklich Katastrophen, um sich dann öffentlich zu zelebrieren? Wäre es nicht moralischer und ethischer im Stillen der vielen Opfer zu gedenken? Der Menschen die in einigen wenigen Minuten ihre Angehörigen und ihre Heimstatt verloren haben? Anstatt sich im Elend der Betroffenen zu suhlen. Die Zeit ist gekommen, unseren Mitmenschen mehr Respekt zu zollen.

Andreas Pieroni


18

30

46

60

Sommario / *Inhalt*

4 A volte è meglio il silenzio
Schweigen wäre besser

7 Abbonatevi al Ferien Journal
Abonnieren Sie das Ferien Journal

8 Manifestazioni / *Veranstaltungen*

12 Nel Mese - *diesen Monat*
ce mois - *this month*

18 La natura ci insegna
Die Natur als Lehrmeister

24 Si, questi sono i veri Make Plain
Die wahren Klänge von Make Plain

28 La tristezza del mondo “connesso”
Die Traurigkeit der “verbundenen” Welt

30 Pompeo Tonascia a 80 anni
Pompeo Tonascia: 80 Jahre alt

38 Pastorale americana
Amerikanisches Idyll

42 Grazie Dimitri!

44 Rico Hugel: un artista asconese
a tutto campo
Rico Hugel: ein 360-Grad-Künstler aus Ascona

46 Pan di povri mort / *Tessiner Totenbrot*

50 Strategie di Marketing, forse...
Marketing-strategie, vielleicht...

52 Hyundai Tucson

56 Esposizioni / *Ausstellungen*

60 Brasato di cervo all’uva Americana
Hirschbrasato mit Americano Trauben

64 La cucina è servita - *Bitte zu Tisch!*

68 Curiosità / *Kurioses*

70 Oroscopo di ottobre
Horoskop für Oktober

72 Cruciverba / *Kreuzworträtsel*

Abbonatevi: ferienjournal.ch
Abonnieren Sie: ferienjournal.ch

Inviateci i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.
La redazione farà il possibile per pubblicarli.
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l’uscita del giornale.

Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, italienisch und deutsch, mit 2-3 Photos.
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren
Termin: innert dem 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.

Impressum:

FERIEN-JOURNAL
Mensile bilingue del Lago Maggiore. ISSN 1664-0055
Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA - Tel. 091 791 12 58 - Fax 091 791 04 19
info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

Resp. editoriale e stampa:
La Nuova Tipografia SA, 6612 Ascona

Collaboratori di Redazione:
Beppe Fissore, Mara Bogetti, Ezio Guidi, Yvonne Bölt, Gian Pietro Milani, Ruedi Weiss, Gabriele Cavaliere, Manuel Guidi, Jolanda Rebozzi, Gianni Ponti, Davide Martinoni.

Traduzioni:
Manuel Guidi, Christina Schweiger, Maria Teresa Toto, Christine Recher, Ladina Caprez, Francesca Pedrocchi, Marzia Mendini.

Grafica:
Emanuel Leber, Andrea Pieroni

Comunicazione/Marketing:
Beppe Fissore, beppefissore@tiscali.it - Massimo Mozzi, marketing@ferienjournal.ch

******
Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata. © Ferien-Journal, 2016 - Tiratura: 15’000 esemplari

Abonnements-Bestellung

Richiesta d’abbonamento

Ja, *ich möchte das Ferien Journal abonnieren. Um die 9 Ausgaben des Ferien-Journals bequem zu Hause zu erhalten, genügt es, den Betrag von Fr. 40.– für die Schweiz, Fr. 100.– für Europa, Fr. 145.– für ausserhalb Europa zu überweisen.*

Sì, desidero sottoscrivere un abbonamento al Ferien Journal. Per ricevere comodamente a casa 9 edizioni del Ferien Journal, è sufficiente versare l’importo di Fr. 40.– per la Svizzera, Fr. 100.– per l’europa, Fr. 145.– fuori europa.

Name, Vorname / Cognome, Nome:

.....

Strasse / Via:

.....

PLZ, Ort / CAP, luogo:

.....

Land / Nazione:

.....

Tel.

.....

Datum, Unterschrift / Data, Firma:

.....

***Einsenden an /* spedire a:**
La Nuova Tipografia SA, Ferien Journal
Via Buonamano 12, CH-6612 Ascona
fax +41 91 791 04 19

CCP 65-186183-6,
Iban: CH56 0900 0000 6518 6183 6

OTTOBRE-2016

40 ANNI
al Pontile
RISTORANTE
T +41 91 791 46 04 · alpontile.ch
Riservazione gradita
Tischreservation erwünscht

Piazza Ascona
HOTEL & RESTAURANTS
Ganzjährig geöffnet
Piazza G. Motta 27-31
CH 6612 Ascona
T +41 91 791 11 81
hotelpiazza.ch

Thai corner
Buffet jeden Samstagabend ab 15. Oktober
al Piazza
RISTORANTE - PIZZERIA
T +41 91 791 11 81 · alpiazza.ch

Manifestazioni Veranstaltungen 10-2016

1
SABATO - SAMSTAG

Festa delle Castagne
Lungolago Motta
6612 Ascona
Tel: +41 848 091 091
Fax: +41 091 759 76 94

71e Settimane Musicali di Ascona - Debut II
Palazzo Sopracenerina
Piazza Grande
6600 Locarno
Tel: +41 848 091 091

2
DOMENICA - SONNTAG

Festa dei cacciatori
Centro Dannemann
6614 Brissago
Tel: +41 91 786 81 30

Fiera dell'artigianato e Castagnata
6572 Quartino

Spazi Sospesi, ore 20.30
Teatro San Materno, Ascona
Tel. 091 792 30 37

3
LUNEDI - MONTAG

71e Settimane Musicali di Ascona - Le Cercle de l'Harmonie
Chiesa Collegio Papio
Viale C. Papio
6612 Ascona
Tel: +41 848 091 091

4
MARTEDI - DIENSTAG

5
MERCOLEDI - MITTWOCH

6
GIOVEDI - DONNERSTAG

Rassegna organistica valmaggese - Avegno
Chiesa Parrocchiale
6670 Avegno
Tel: +41 79 240 49 89

7
VENERDI - FREITAG

71e Settimane Musicali di Ascona - Orchestra della Svizzera italiana
Chiesa Collegio Papio
Viale C. Papio
6612 Ascona
Tel: +41 848 091 091

8
SABATO - SAMSTAG

Sagra d'autunno
Lungolago Motta
6612 Ascona
Tel: +41 848 091 091
Fax: +41 091 759 76 94

Star's Voices 2016
Teatro di Locarno
Largo Zorzi 1
6600 Locarno

9
DOMENICA - SONNTAG

Festa in Collina
Al Parco, 6644 Orselina

Castagnata
6622 Ronco s/Ascona

Mercato dell'artigianato autunnale, 6677 Aurigeno

Passeggiare nella storia
ore 11.00
Teatro San Materno, Ascona
Tel. 091 792 30 37

10
LUNEDI - MONTAG

11
MARTEDI - DIENSTAG

71e Settimane Musicali di Ascona - Quartetto Pavel Haas
Chiesa Collegio Papio
Viale C. Papio
6612 Ascona
Tel: +41 848 091 091

12
MERCOLEDI - MITTWOCH

13
GIOVEDI - DONNERSTAG

Rassegna organistica valmaggese - Cavergno
Chiesa Parrocchiale
6690 Cavergno
Tel: +41 79 240 49 89

14
VENERDI - FREITAG

71e Settimane Musicali di Ascona - Ensemble Zefiro Chiesa Collegio Papio
Viale C. Papio
6612 Ascona
Tel: +41 848 091 091

15
SABATO - SAMSTAG

AssaporaMinüs - gita enogastronomica
6648 Minusio

Castagnata
Piazza e nucleo, Brissago

MusicArte Festival Ascona
Star Wars
Collegio Papio, Ascona
ore 20.00
Tel. 078 663 02

16
DOMENICA - SONNTAG

MusicArte Festival Ascona
Cello Journey
Hotel Giardino, Ascona
ore 17.00, Tel. 078 663 02

I Legnanesi
Palexpo FEVI
6600 Locarno

West End, ore 17.00
Teatro San Materno, Ascona
Tel. 091 792 30 37

17
LUNEDI - MONTAG

Opéra passion - Così fa tutte
Cinema Otello
Via Papio
6612 Ascona

18
MARTEDI - DIENSTAG

info@ilgatto.ch
Ascona
gatto
informazioni e prenotazioni
via Muraccio 21, 6612 Ascona
telefono 091 792 21 21
e-mail: info@ilgatto.ch

19
MERCOLEDI - MITTWOCH

20
GIOVEDI - DONNERSTAG

21
VENERDI - FREITAG

fino al 23 ottobre
Parachute World Cup Final
Aeroporto di Locarno
6573 Magadino

Fino al 4 novembre
Autunno Jazz
6678 Coglio
Tel: +41 91 753 11 41
Fax: +41 91 753 33 50

22
SABATO - SAMSTAG

MusicArte Festival Ascona
Trio per pianoforte violino e violoncello
Museo Epper, Ascona
ore 20.00
Tel. 078 663 02

23
DOMENICA - SONNTAG

MusicArte Festival Ascona
Flauto Magico
Teatro del Gatto, Ascona
ore 16.30
Tel. 078 663 02

La luce come generatrice dello spazio, ore 17.00
Teatro San Materno, Ascona
Tel. 091 792 30 37

24
LUNEDI - MONTAG

25
MARTEDI - DIENSTAG

26
MERCOLEDI - MITTWOCH

Pietro Franca: un fonditore di campane a Locarno
Palazzo Marcacci
Sala Consiglio comunale
Piazza Grande 18
6600 Locarno

27
GIOVEDI - DONNERSTAG

28
VENERDI - FREITAG

29
SABATO - SAMSTAG

Antenati con le radici
Giardini Rusca
6600 Locarno

30
DOMENICA - SONNTAG

Faunaperò con concerto
Via alla Scuola 10
6600 Locarno
Tel: +41 91 751 11 51
Fax: +41 91 751 11 51

31
LUNEDI - MONTAG

inserite sul web
le vostre
manifestazioni:
www.ferienjournal.ch

fino/Bis 11.10.2016
Mercato Settimanale del martedì
Dienstag-Wochenmarkt
Lungolago

80 espositori, prodotti artigianali, antiquariato, specialità ticinesi.

80 Stände, Kunsthandwerk, Antiquariat, typische Tessiner Spezialitäten.

ama

AMA - CP 997 - 6612 Ascona
Tel. 091 792 18 28 - Fax 091 792 18 44
www.amasacona.ch - amascona@amascona.ch

Concessionario ufficiale Locarnese, Gambarogno e Valli
6595 Riazzino
Tel. 091 791 58 39
Tel. vendita: 079 418 42 56
www.autonec.ch
NEC sa
è auto
OPEL
Wir leben Autos.
Veicoli commerciali

PIX
CLUB
ASCONA

GIOVEDI
DJ JAY-K

VENERDI
HAPPY

SABATO
PARTY

VIA AERODROMO 3, ASCONA
INFOLINE
+41 (0)79 773 94 30

Manifestazioni Veranstaltungen 11-2016

inserite sul web
le vostre
manifestazioni:
www.ferienjournal.ch

1
MARTEDI - DIENSTAG

2
MERCOLEDI - MITTWOCH

Opéra passion - Anastasia
Cinema Otello
Via Papio
6612 Ascona

3
GIOVEDI - DONNERSTAG

4
VENERDI - FREITAG

5
SABATO - SAMSTAG

6
DOMENICA - SONNTAG

7
LUNEDI - MONTAG

8
MARTEDI - DIENSTAG

9
MERCOLEDI - MITTWOCH

Fino al 13 novembre

EspoVerbano.ch 2016
6600 Locarno
Tel: +41 91 756 15 55
Fax: +41 91 756 15 54

10
GIOVEDI - DONNERSTAG

Gemeinsamdenken - Greenwashing vs. Glaubwürdigkeit
Hotel Belvedere
Via ai Monti 44
6600 Locarno
Tel: +41 91 785 40 40

11
VENERDI - FREITAG

12
SABATO - SAMSTAG

13
DOMENICA - SONNTAG

Mirage
Musica Persiana
ore 17.00
Teatro San Materno, Ascona
Tel. 091 792 30 37

14
LUNEDI - MONTAG

Fino al 20 novembre

International Classic Jazz Workshop
Hotel Ascona
Via Signor in Croce 1
6612 Ascona
Tel: +41 91 785 15 15
Fax: +41 91 785 15 30

15
MARTEDI - DIENSTAG

Circo Knie
Via alle Scuole
6600 Locarno

Opéra passion - Les contes d'Hoffmann
Cinema Otello
Via Papio
6612 Ascona

info@ilgatto.ch
Ascona
gatto
informazioni e prenotazioni
via Muraccio 21, 6612 Ascona
telefono 091 792 21 21
e-mail: info@ilgatto.ch

16
MERCOLEDI - MITTWOCH

Circo Knie
Via alle Scuole
6600 Locarno

17
GIOVEDI - DONNERSTAG

Lungo i percorsi dei Pedrazzini
Palazzo Marcacci
Sala Consiglio comunale
Piazza Grande 18
6600 Locarno

18
VENERDI - FREITAG

Eranos-Jung Lectures - La condizione umana secondo il mito della caverna: Platone e noi
Monte Verità
Auditorium
Strada Collina 84
6612 Ascona
Tel. +41 91 785 40 40

19
SABATO - SAMSTAG

Lu, lee e ul macelar
Palestra comunale
6622 Ronco s/Ascona

20
DOMENICA - SONNTAG

La Mauvaise Herbe
ore 17.00
Teatro San Materno, Ascona
Tel. 091 792 30 37

21
LUNEDI - MONTAG

22
MARTEDI - DIENSTAG

23
MERCOLEDI - MITTWOCH

24
GIOVEDI - DONNERSTAG

Fino al 4 gennaio 2017

Locarno on Ice
Piazza Grande
6600 Locarno

25
VENERDI - FREITAG

Cena al buio
Casa Schira
6661 Loco

26
SABATO - SAMSTAG

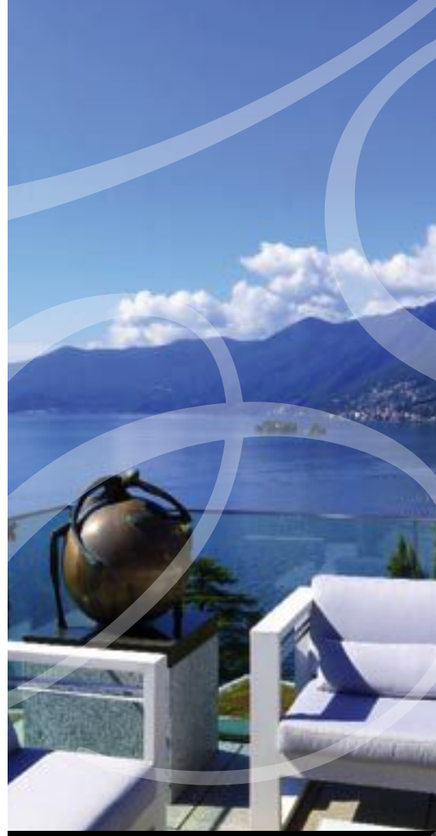
Cena al buio
Casa Schira
6661 Loco

27
DOMENICA - SONNTAG

28
LUNEDI - MONTAG

29
MERCOLEDI - MITTWOCH

30
GIOVEDI - DONNERSTAG



RE/MAX
THE RE/MAX COLLECTION

The RE/MAX CollectionAscona
International Luxury Real Estate

Viale Monte Verità 11
tel. +41 91 785 19 90
www.remax-ascona.ch

exclusive member:
WHO'S WHO IN LUXURY REAL ESTATE

L'OFFICINA DEL GUSTO
IL CHIODO
MURALTO SVIZZERA

Die Genuss-Werkstatt
an der Viale Verbano in Muralto.

L'officina del gusto
nel Viale Verbano a Muralto.

Ristorante «il Chiodo»
Viale Verbano 13 | 6600 Muralto
T 091 759 11 22 | www.ilchiodo.ch

nel Mese *diesen Monat* ce mois *this month*

Festa delle Castagne e Sagra d'Autunno 1.10 / 8.10, Ascona

Più di 2'000 kg di castagne vengono arrostite sul fuoco dai "maronatt" e le bancarelle del mercatino propongono varie prelibatezze a base di castagne, come marmellate, miele, torte, oltre a numerosi prodotti enogastronomici della regione. La giornata prevede un pranzo tipico con polenta e gorgonzola o mortadella e musica folcloristica nel pomeriggio. La Festa delle castagne avrà luogo sul lungolago di Ascona sabato 1. ottobre; sabato 8 ottobre vi sarà la Sagra d'Autunno.
Maggiori informazioni su:
www.ascona-locarno.com

Marronifest und Herbstfest 1.10 / 8.10, Ascona

Über 2'000 kg Kastanien werden von den „Maronatt" über dem Feuer geröstet und die Marktstände bieten viele verschiedene, aus Kastanien hergestellte Köstlichkeiten an, wie Marmelade, Honig, Kuchen und unzählige enogastronomische Produkte aus der Region. Ein typisches Mittagessen mit Polenta und Gorgonzola oder Mortadella wird geboten und am Nachmittag Folkoremusik für das Publikum. Das Marronifest findet am Seeufer von Ascona am Samstag, 1. Oktober statt; am Samstag, 8. Oktober findet das Herbstfest statt.
Mehr dazu auf www.ascona-locarno.com

Festival des châtaignes et Fête d'automne 1.10 / 8.10, Ascona

Plus de 2'000 kg de marrons sont rôtis sur le feu par les ‹maronatt› et au marché on trouve des spécialités à base de châtaignes, comme confitures, miel, tartes et de nombreux produits oenogastronomiques typiques de la région. Déjeuner typique avec polenta et mortadella ou gorgonzola et après-midi accompagné de musique folklorique. Le festival des châtaignes aura lieu au bord du lac d'Ascona samedi 1er octobre; samedi 8 octobre aura lieu la Fête d'automne.
Plus d'info sur:
www.ascona-locarno.com

Chestnut Festival & Autumn Festival 1.10 / 8.10, Ascona

Visitors are invited to taste over 2,000 kg of chestnuts roasted on the fire by the local "maronatt" as well as various chestnut-based delicacies such as jams, honeys and cakes and a host of the region's traditional food and wine products. Polenta and mortadella or gorgonzola will be served at lunch time and various concerts will entertain the public during the afternoon. The Chestnut Festival will take place on the lakefront of Ascona on Saturday October 1st and the Autumn Festival will take place on Saturday October 8th.

More info on www.ascona-locarno.com

AssaporaMinüs 15.10, Minusio

Organizzata per la prima volta dall'Associazione Mmmh…Minüs, la gita enogastronomica AssaporaMinüs vuole essere un piacevole momento conviviale dedicato a famiglie e amici, durante il quale degustare variegate prelibatezze culinarie ticinesi. Il percorso, di circa 9 km e con 12 tappe, si snoda dalla riva del lago a metà collina e offre la possibilità di ammirare alcuni angoli caratteristici del comune di Minusio. Fil rouge della gita: l'autunno, con i suoi caldi colori e i suoi irresistibili profumi.

Maggiori informazioni su:
www.assaporaminus.ch

AssaporaMinüs 15.10, Minusio

Zum ersten Mal von der Vereinigung Mmmh…Minüs organisiert, möchte der önogastronomische Ausflug AssaporaMinüs eine gemütliche Auszeit für Familien und Freunde sein, um gemeinsam vielfältige kulinarische Köstlichkeiten aus dem Tessin zu geniessen. Der ca. 9 km lange Weg, mit 12 Etappen, verläuft dem See entlang bis hinauf auf den Berg und bietet die Möglichkeit charakteristische Ecken der Gemeinde Minusio zu bewundern. Leitmotiv dieses Ausfluges: der Herbst mit seinen warmen Farben und seinen unwiderstehlichen Düften.

Mehr dazu auf www.assaporaminus.ch

D. Rapetti Losone GmbH

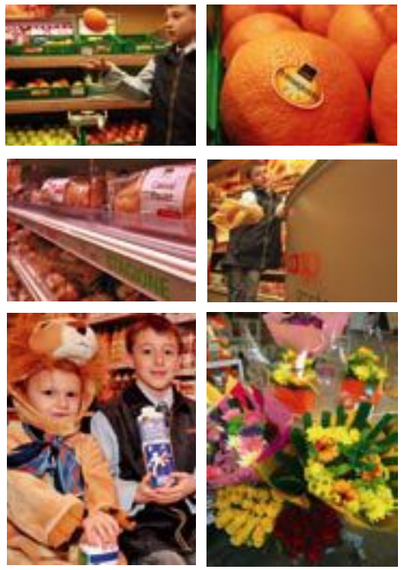
gestione coop pronto

Via Locarno 104
6616 Losone
Tel. 091 791 87 33

Orari d'apertura tutto l'anno:
Öffnungszeiten ganzes Jahr:

LU-VE: 06.00 - 22.00
SA-DO: 06.00 - 23.00

LA FRESCHEZZA
365 GIORNI ALL'ANNO
A PREZZI COOP



ASCO-fer s.a.

COSTRUZIONI METALLICHE
METALLBAU
di Vaerini e Zrakic

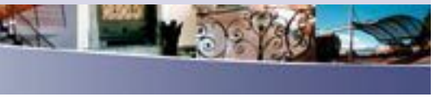
Esegue per voi su misura
ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale,
lanterne, tettoie e lavorazione
acciaio inox.

Wir arbeiten für Sie auf Mass
Kunstschmied für Aussen und Innen.

Geländer, Tore, Fenster, Treppen, Vordach, Edelstahl, usw.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89
Fax 091 / 791 27 22
info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch



L'autentico pane Maggia dal 1970

NARETTO SA
PANETTERIA - PASTICCERIA
Direzione Famiglia Caterina
Via Aerodromo 42, 6612 Ascona - Tel. 091 791 45 41 - Fax 091 791 47 10
e-mail: naretto@tidata.net

Aramis
calzature

Calzature Aramis sagl
Via borgo 11 - CH-6612 Ascona
Tel. +41 91 791 50 62
calzaramis@bluewin.ch

nel Mese *diesen Monat*

AssaporaMinüs 15.10, Minusio

Organisée pour la première fois par l'Association Mmmh…Minüs, la balade gourmande AssaporaMinüs veut être un agréable moment convivial dédié aux familles et aux personnes de tout âge pour partager de bons moments et goûter différentes spécialités tessinoises. Le parcours, d'environ 9 km avec 12 étapes s'étend du bord du lac jusqu'en colline et offre la possibilité d'admirer certains coins caractéristiques de la commune de Minusio. Fil rouge de la randonnée: l'automne avec ses couleurs chaudes et ses parfums irrésistibles.

Plus d'info sur www.assaporaminus.ch

AssaporaMinüs 15.10, Minusio

Organized for the first time by the Association Mmmh…Minüs, the enogastronomic walking tour AssaporaMinüs wishes to be a pleasant and convivial moment dedicated to families and friends, during which the participants spend time together and enjoy diverse typical and traditional Ticino food. The 9 km walk, with its 12 degustation stops leads from the shore of the lake to the mid-hill and offers the opportunity to see some characteristic places of Minusio. Leitmotif of the walk: the autumn with its warm colours and its irresistible scents.

More info on www.assaporaminus.ch

Festa in Collina 9.10, Orselina

Passeggiata popolare sul sentiero "Collina Alta" adatta a tutte le età, che si snoda lungo i sentieri che attraversano i boschi da Locarno Monti a Orselina fino ad arrivare a Brione s/Minusio. Lungo il percorso sono presenti punti di ristoro e bancarelle dove degustare e acquistare prodotti nostrani. A partire da mezzogiorno, pranzo nel Parco di Orselina, punto di partenza e arrivo della passeggiata. Nel pomeriggio animazioni, musica, un'esposizione micologica e una castagnata.
Maggiori informazioni su:
www.pro-orselina.ch

ce mois *this month*

Festa in Collina 9.10, Orselina

Spaziergang auf dem Weg "Collina Alta", geeignet für alle Altersgruppen, der entlang der Wanderwege durch die Wälder von Locarno Monti nach Orselina bis Brione s/Minusio führt. Entlang der Strecke verschiedene Punkte für eine Rast und Stände wo regionale Produkte degustiert und gekauft werden können. Diejenigen die auch den Nachmittag gerne in Gesellschaft verbringen möchten, können im Park von Orselina, der sowohl Ausgangspunkt als auch Ziel der Wanderung ist, zu Mittag essen. Am Nachmittag sind Unterhaltung, Musik, die mykologische Ausstellung und Marroni für alle vorgesehen.
Mehr dazu auf www.pro-orselina.ch

Festa in Collina 9.10, Orselina

Promenade populaire pour tous les âges le long de la "Collina Alta", à travers les bois de Locarno Monti jusqu'à Orselina et Brione s/Minusio. Possibilité de se restaurer le long du parcours ainsi que de déguster et acheter produits locaux. À partir du midi, on pourra déjeuner dans le Parc d'Orselina, point de départ et d'arrivée de la randonnée. L'après-midi sera animé par musique, une exposition mycologique et des châtaignes rôties pour tous le monde.
Plus d'info sur www.pro-orselina.ch

Festa in Collina 9.10, Orselina

Beautiful walk along the "Collina Alta", suitable for all ages, which follows the trails through the woods of Locarno Monti and Orselina until Brione s/Minusio. Along the route there will be refreshment points as well as the possibility to taste and buy typical local specialties. For those who want to spend the afternoon in company, starting from noon there will be a lunch served in the park of Orselina – both starting and arrival point of this walk. The afternoon will be accompanied by music entertainment, roasted chestnuts, games and a mushroom exhibition.
More info on www.pro-orselina.ch

Ascona-Locarno Marathon 15-16.10

L'Ascona-Locarno Marathon rappresenta un'occasione per visitare la regione del Lago Maggiore nella sua vivace veste autunnale. Luoghi suggestivi come Piazza Grande a Locarno – luogo di partenza e arrivo della maratona – così come il lungolago di Ascona saran-

Arcadia
HOTEL RESTAURANT
mit eigenem Parkplatz

Via Patrizia 47 - 6612 ASCONA
TEL. 091 791 10 15
www.arcadia.li
Ruhetag: Dienstag/Mittwoch

In unserem Restaurant oder auf der Terrasse servieren wir Ihnen unsere beliebten Klassiker:
Hering - Wienerschnitzel - Kaiserschmarrn - sowie saisonale Gerichte.
Wir freuen uns auf Sie!
Fam. M. & V. Bolz und Mitarbeiter

Tische mit Charakter Definieren Sie Ihren individuellen Stil aus einer Auswahl an 55 neuen Oberflächen – Jetzt auf www.usm.com

Knechtarredamenti
Via Vallemaggia 55
6600 Locarno
Telefon 091 751 13 55
www.knechtarredamenti.ch

USM
Möbelbausysteme

Agenzia Fiduciaria e Immobiliare COCQUIO & CO
Immobilienagentur

Casa La Farola
Strada delle Pecore 4
beim Passaggio San Pietro
CH-6612 Ascona

tel. uff. +41 (0)91 785 80 00
telefax +41 (0)91 785 80 07
Homepage www.farola.ch
E-Mail info@farola.ch

Vendita di: case, ville, appartamenti in condominio, terreni
"la vostra agenzia:
piccola, discreta ed efficiente"

Verkauf von: Villen, Ferienhäusern, Eigentumswohnungen, Grundstücken
"das kleine, effiziente Familienbüro"

SCHOBER
Gartengestaltung
Gartenunterhalt
Beratung
Projektierung
Handelsgärtnerei

nel Mese *diesen Monat* ce mois *this month*

no parti integranti del tracciato, il quale potrà essere scelto secondo le proprie esigenze sportive ed agonistiche: maratona (42.195 km), mezza maratona (21.0975 km) o distanza sui 10km.
Novità 2016 è la Kids Run, gara organizzata per i più giovani, con percorso che calca la parte iniziale e finale del tracciato dei più grandi su una lunghezza di 600 m attorno e sulla Piazza Grande.

Maggiori informazioni su:
www.ascona-locarno-marathon.ch

Ascona-Locarno Marathon 15-16.10

Der Ascona-Locarno Marathon bietet eine ausgezeichnete Gelegenheit, die Region Lago Maggiore in farbenfroher Herbststimmung zu erleben.
Eindrucksvolle Orte wie die Piazza Grande (Start- und Zielort), sowie die Seepromenade von Ascona finden sich entlang der Laufstrecke. Die Teilnehmer können aufgrund ihrer eigenen sportlichen Ambitionen und physischer Kondition zwischen Marathon (42.195 Km), Halbmarathon (21.0975 Km) und 10 Km wählen.
Neuigkeit für 2016 ist die Kids Run, ein Lauf, der für die jüngsten Teilnehmer organisiert wird. Die Strecke verläuft entlang des ersten und des letzten Teils der "Grossen". Die Distanz beträgt 600 m um die Piazza Grande.

Mehr dazu auf:
www.ascona-locarno-marathon.ch

Ascona-Locarno Marathon 15-16.10

Le marathon Ascona-Locarno représente une occasion pour visiter la région du Lac Majeur dans ses couleurs d'automne.
Des lieux suggestifs comme la Piazza Grande à Locarno – lieu de départ et d'arrivée du marathon – ainsi que la promenade au lac à Ascona feront partie du trajet, qui pourra être choisi selon les propres exigences sportives et agonistiques: marathon (42.195 km), semi-marathon (21.0975 km) ou distance sur 10km.
Nouveauté du 2016: la Kids Run, course proposée aux plus jeunes, avec un parcours qui suit la partie initiale et finale du trajet des plus grands, sur une longueur de 600 m autour de la Piazza Grande.

Plus d'info sur:
www.ascona-locarno-marathon.ch

Ascona-Locarno Marathon 15-16.10

The Ascona-Locarno Marathon represents an occasion for visiting the region of Lake Maggiore in its stunning scenery as it takes on its vivid autumn colours.
Suggestive places such as the Piazza Grande in Locarno – both starting and finishing point of the marathon – and the famous lakefront promenade of Ascona will be part of the race. Participants may choose among the contests of Marathon (42.195 km), Half Marathon (21.0975 km) and 10km distance, according to their own physical conditions and actual abilities.
New for 2016 is the Kids Run, a race organized especially for the youngest participants. The course runs along the initial and final part of the "adults" route with a total distance of 600 m around the Piazza Grande.

More info on:
www.ascona-locarno-marathon.ch

Parachute World Cup Final 21-23.10, Magadino

L'aeroporto di Locarno-Magadino è il sesto ed ultimo luogo di disputa del Parachute World Cup Series 2016, la più importante competizione di paracadutismo nella specialità della precisione in atterraggio.
Squadre internazionali e paracadutisti individuali affrontano questa sfida nella quale non può mancare la precisione e il coraggio. Al pubblico si presenta una magnifica atmosfera intorno a questo spettacolare evento sportivo.
Maggiori informazioni su:
www.parawcs.com/locarno

Parachute World Cup Final 21-23.10, Magadino

Der Flugplatz Locarno-Magadino ist der sechste und letzte Austragungsort der Parachute World Cup Series 2016, dem wichtigsten Wettkampf im Fallschirm-Zielspringen. Internationale Teams und individuelle Fallschirmspringer stellen sich dieser Challenge bei der es an Treffsicherheit und Mut nicht fehlen darf. Den Zuschauern bietet sich eine grossartige Atmosphäre rund um dieses spektakuläre, sportliche Event. Mehr dazu auf :
www.parawcs.com/locarno

Parachute World Cup Final 21-23.10, Magadino

L'aéroport de Locarno-Magadino est le sixième et dernier lieu où se disputera le Parachute World Cup Series 2016, la plus importante compétition de parachutisme dans la spécialité de l'atterrissage de précision.
Des équipes internationales et des parachutistes individuels affrontent ce défi avec beaucoup de précision et courage. Une atmosphère merveilleuse autour d'un événement sportif spectaculaire.
Plus d'info sur:
www.parawcs.com/locarno

Parachute World Cup Final 21-23.10, Magadino

The Locarno-Magadino airfield is the sixth and last venue of the Parachute World Cup Series 2016, the most important competition of precision landing parachutes.
Both international teams and individual parachutists face this challenge, in which precision and courage cannot be missed. The public can enjoy the great atmosphere during this spectacular sporting event. More info on:
www.parawcs.com/locarno

Wohnträume
finden bei uns neue Eigentümer

BOSSHARD IMMOBILIEN

Via delle Scuole 1
6612 Ascona
tel +41 91 786 90 00

www.bosshard-immo.ch

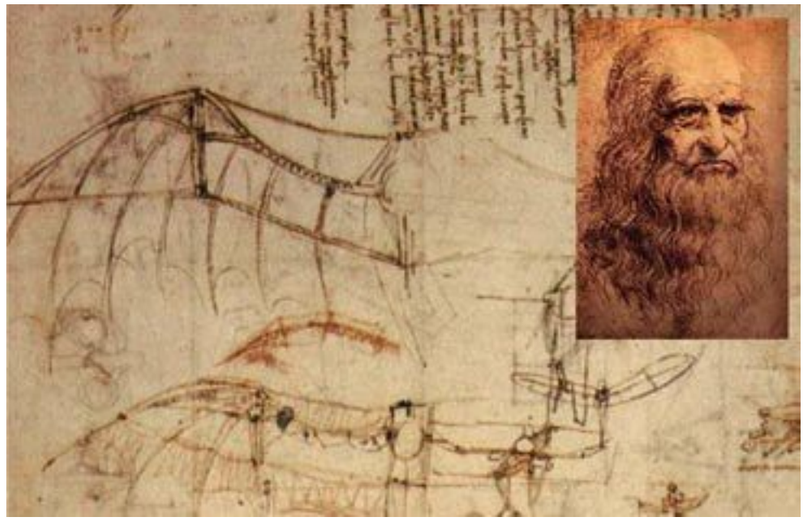
SMK Schweizerische Maklerkammer
svit SMK SCHWEIZ

La natura ci insegna

Da sempre l'uomo imita le strategie degli animali e delle piante per sviluppare nuove tecniche. Gli scienziati della cosiddetta bionica studiano le caratteristiche particolari della natura e ne sviluppano nuove applicazioni e prodotti innovativi.

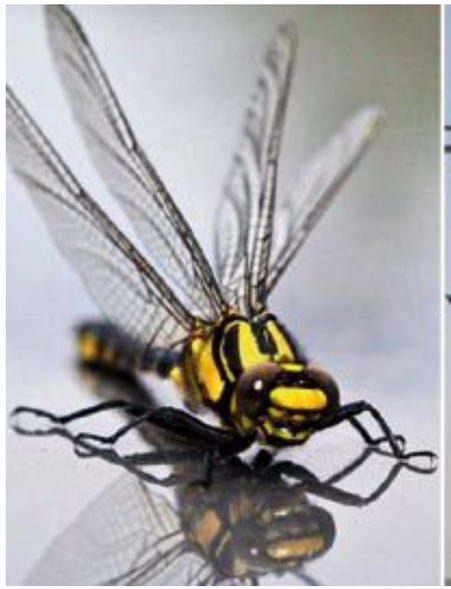
di **Ruedi Weiss**

Il termine bionica è composto dalle parole **bio**logia e tec**nica**: la natura serve da modello per soluzioni tecniche. La bionica si pone come obiettivo di trasferire i fenomeni del mondo animale e vegetale su progetti tecnici e di renderli fruibili all'uomo. "La natura ha già collaudato le soluzioni; perciò sappiamo che funzionano!" afferma Daniel Portmann, responsabile del Centro di Bionica di Lucerna.
Leonardo da Vinci è ritenuto il primo «bionico»: nel '500 eseguì degli esperimenti di volo con una macchina volante a vela che aveva costruito basandosi sulle sue osservazioni del volo degli uccelli. Questi primi tentativi di volo finirono con qualche osso rotto. Eppure il sogno di volare si è avverato proprio grazie alla ricerca bionica. Attualmente, i ricercatori stanno studiando il *volo silenzioso del gufo* al fine di poter limitare il rumore degli aerei, oppure cercano di trovare il modo di costruire degli aerei molto più leggeri.



Dente di leone (tarassaco) e ala d'uccello come modelli

Il paracadute si è ispirato ai *semi del dente di leone* che grazie ai numerosi pelini hanno una grande portanza e possono volare lontano. Ispirandosi a questo principio, gli scienziati hanno sviluppato un paracadute capace di frenare la caduta da grandi altezze. Osservando i rapaci, i bionici hanno scoperto un metodo per risparmiare energia negli aerei: quando volano, le poiane e gli avvoltoi divaricano alcune penne sulla punta delle ali. In questo modo evitano la formazione di mulinelli d'aria che frenano il volo e permettono agli uccelli di planare senza dispendio di energia. Piegando verso l'alto le punte delle ali degli aerei, creando cioè le cosiddette "winglets" o alette, lo stesso principio è stato applicato agli aerei, permettendo di risparmiare cherosene. Le *ali delle farfalle* hanno invece fornito suggerimenti su come



togliere il riflesso dagli schermi dei cellulari, dai computer o dagli occhiali. Infatti, gli scienziati hanno scoperto che le ali della *farfalla di vetro* non riflettono quasi alcuna luce risultando quindi quasi completamente trasparenti. I miliardi di nano-peli ai piedi del *geco* servono da modello alla bionica per sviluppare una fascia adesiva senza colla. Il foglio isolante costruito secondo il modello della pelle dell'*orso bianco* presenta le migliori proprietà termoisolanti.

Muso a pera ed effetto loto

Anche il mondo della navigazione prende spunto dalla natura: i *delfini* sono dei nuotatori estremamente veloci. Il loro muso a forma di pera ha ispirato l'uomo per modellare la prua delle navi. Infatti, questa forma di prua permette di risparmiare talmente tanto carburante che viene applicata anche alle vecchie navi. Lo *squalo* è un animale che da milioni di anni mostra una struttura altamente ottimizzata che lo rende non solo un ottimo cacciatore, ma anche un nuotatore provetto. La superficie della sua pelle è dotata di numerosi dentini che impediscono la formazione di correnti frenanti. I tecnici hanno applicato questo principio alle tute dei nuotatori agonistici che hanno così migliorato di molto i loro tempi. L'acqua e le impurità scorrono via dalle *foglie del loto*; allo stesso modo il miele si stacca senza problemi da un cucchiaio rivestito di Lotusan. Grazie a questa scoperta si sono sviluppate delle lacche per le macchine, per i lavandini e per i colori esterni delle case. Anche per la superficie delle tegole si è sfruttata la microstruttura delle foglie del loto. Le facciate degli immobili e i tetti vengono così dotati di una specie di "pelle vegetale" che ad ogni pioggia si autopulisce. Con i suoi occhi composti, la *mosca domestica* ha fornito l'idea per dotare alcuni apparecchi della possibilità di "vedere" a 360 gradi. Le *ali delle libellule* hanno fatto da modello per la sagomazione delle pale del rotore degli elicotteri.
Anche solo questi pochi esempi dimostrano: la natura ha già pronte tante soluzioni per i nostri problemi tecnici – dobbiamo solo scoprirle. ◆

Die Natur als Lehrmeister

Strategien von Tieren und Pflanzen werden schon seit jeher von Menschen für technische Errungenschaften nachgeahmt. Forscher der sogenannten Bionik untersuchen besondere Eigenschaften der Natur und entwickeln daraus neue Anwendungen und Produkte.

von **Ruedi Weiss**

*Der Begriff Bionik ist die Verbindung zwischen **Bio**logie und Tech**nik**; die Natur dient als Vorbild für technische Lösungen. Die Bionik setzt sich zum Ziel, Phänomene aus der Tier- und Pflanzenwelt auf technische Projekte zu übertragen und für den Menschen nutzbar zu machen. «Die Natur hat die Lösungen bereits erprobt, deshalb weiss man, dass sie funktionieren», sagt Daniel Portmann, Leiter des Bionik-Zentrums Luzern.*

Ohne die Natur wäre die Technik aufgeschmissen

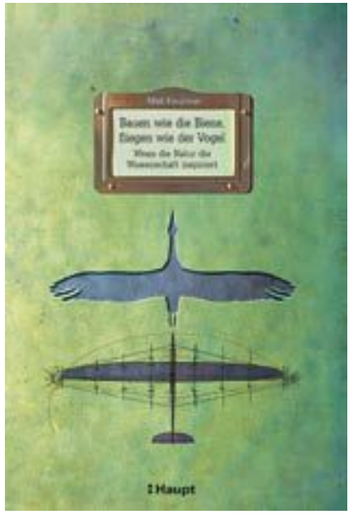
Als erster «Bioniker» gilt Leonardo da Vinci, der zu Beginn des 16. Jahrhunderts Flugübungen mit einem Segelfluggerät durchführen liess, das er aufgrund seiner Beobachtungen des Vogelflugs konstruierte. Diese ersten Flugversuche endeten mit gebrochenen Knochen. Dennoch ist der Traum vom Fliegen dank bionischer Forschung verwirklicht worden und Wissenschaftler erforschen nun zum Beispiel, wie sich die Lärmemissionen von Flugzeugen mit Erkenntnissen über den Leiseflug der Eule reduzieren lassen oder wie man Flugzeuge wesentlich leichter bauen kann.

Vorbilder Löwenzahn und Vogelflügel

Der Fallschirm wurde von den Samen des Löwenzahnes inspiriert, welche durch ihre Härchen viel Auftrieb haben und deshalb weite Strecken fliegen können. Forscher entwickelten aus diesem Prinzip einen Fallschirm, der einen Fall aus großer Höhe abbremst. Bioniker fanden durch Beobachtung von Greifvögeln eine Energiesparmethode für Flugzeuge: Bussarde und Geier spreizen im Flug an ihren Flügelenden einige Federn ab. Dies verhindert, dass bremsende Luftwirbel entstehen, und hilft dabei, dass die Vögel ohne großen Energieaufwand durch die Luft gleiten. Mit nach oben gebogenen Tragflächenenden, sogenannten Winglets, liess sich dieses Prinzip auf Flugzeuge übertragen und hilft Treibstoff einzusparen. Schmetterlingsflügel wiederum lieferten Ideen zum Entspiegeln von Handydisplays, Laptopbildschirmen und Brillengläsern. Wissenschaftler haben nämlich entdeckt, dass die Flügel des Glasflügel-Schmetterlings kaum Licht reflektieren und dadurch größtenteils durchsichtig sind. Verantwortlich dafür sind unregelmäßige Nanostrukturen auf den Flügeln. Beim Gecko dienen Milliarden von Nanohärchen unter den Füßen wiederum der Bionik als Vorbild zur Entwicklung eines Klebebandes ohne Klebstoff und die am Vorbild der Eisbärenhaut entwickelte Wärmedämmfolie zeigt beste Isoliereigenschaften.

Birnenschnauze und Lotuseffekt

Auch in der Schifffahrt orientiert sich der Mensch an natürlichen Vorbildern: Delfine sind extrem schnelle Schwimmer. Nach dem Vorbild ihrer birnenförmigen Schnauze ist ein Schiffsbug geformt. Dieser spart derart viel Treibstoff, dass selbst alte Schiffe damit nachgerüstet werden. Der Hai, ein seit Jahrmillionen unverändert hoch optimiertes Tier, ist nicht nur ein extrem guter Jäger, sondern auch ein perfekter Schwimmer. Die Hautoberfläche des Hais besteht aus vielen winzigen Zähnchen, die wie Spoiler wirken. Techniker übertrugen dieses Prinzip auf Schwimmanzüge für Wettkampfschwimmer, die damit bedeutend schneller unterwegs waren.
Das Blatt der Lotusblume lässt Wasser und Schmutz oder Honig von einem mit Lotusan beschichteten Löffel einfach abperlen. Aus dieser Erkenntnis wurden Oberflächenstrukturen für Autolacke, Waschbecken und für die Außenfarbe für Häuser entwickelt. Auch bei der Oberfläche von Dachziegel wurde die Mikrostruktur des Lotusblattes kopiert. Gebäudefassaden und Dächer erhalten so eine Art „Pflanzenhaut", die sich bei jedem Regen selbst reinigt. Die Stubenfliege ist mit ihren Facettenaugen Ideengeberin für den Rundumblick, so dass Apparaturen auch rückwärts schauen können und die Libellenflügel dienten als Vorlage für die Ausgestaltung der Helikopter Rotorenblätter. Diese wenigen Beispiele zeigen: Die Natur hat viele Lösungen für technische Probleme bereit – die Menschen müssen sie nur entdecken. ◆



Consiglio di lettura

Bauen wie die Biene, fliegen wie der Vogel (Costruire come le api, volare come gli uccelli)
Quest'opera di 160 pagine (in tedesco) riccamente illustrata spiega come si è sviluppata la bionica divenendo una branca promettente della ricerca moderna che accende la speranza di fare scoperte affascinanti e di sviluppare tecnologie ecocompatibili. Quando la natura è inspiratrice delle scienze: Mat Fournier, Haupt Verlag (autunno 2016)

Buchtipp

Bauen wie die Biene, fliegen wie der Vogel
Dieses 160 Seiten starke und reich illustrierte Buch erklärt, wie Bionik zu einem vielversprechenden modernen Forschungszweig wurde, der auf faszinierende Erfindungen und umweltfreundliche Technologien hoffen lässt. Wenn die Natur die Wissenschaft inspiriert: Mat Fournier, Haupt Verlag (Herbst 2016)

«La soluzione previdenziale adatta alla nostra famiglia»

Benefici raddoppiati:
scegliete la previdenza per il vostro futuro e risparmiate sulle imposte grazie al 3°pilastro

- Interesse minimo garantito
- Partecipazione all'andamento rialzista di mercati azionari
- Corresponsione del capitale garantita alla scadenza del contratto
- Copertura annuale dei proventi conseguiti

Siamo sempre a vostra disposizione per una consulenza.

Agenzia Generale Davide Pilotti
Via della Posta 2, 6600 Locarno
Telefono 091 756 84 84, locarno@axa-winterthur.ch
Agenzia Tenero
Punto di vendita Ascona e Vallemaggia

AXA winterthur
ridefiniamo la previdenza

*5 anni/160 000 km su tutti i modelli di veicoli commerciali NISSAN, eccetto NISSAN e-NV200: 5 anni/100 000 km. Vale il primo criterio raggiunto. Valevole per veicoli nuovi e immatricolazioni a partire dal 1° settembre 2015. Tutti i dettagli e off erte attuali dal vostro agente NISSAN o su www.nissan.ch o www.van-of-the-year.com

Bertoni Automobili sa
Via Delta 11 ▪ 6612 Ascona
Tel.: 091 791 43 24 ▪ www.bertoni.ch

Sì, questi sono i veri Make Plain

di **Gianni Ponti**

Nel solco della tradizione, ma anche con un pizzico di novità, figlio di una maturità ormai raggiunta. Tre anni dopo essersi fatti conoscere e apprezzare sulla ribalta ticinese facendo incetta di successi (su tutti vanno sicuramente citati il premio come migliore band dell'edizione 2013 di Palco ai giovani e il trionfo nella trasmissione televisiva Showtime), e con il loro album d'esordio (Make It Plain), i Make Plain tornano alla carica con un nuovo album: Side Street. Più maturo, più intenso del primo e soprattutto più "loro".

Dove si ritrova sì quella vena "blueseggiante" che aveva caratterizzato i loro primi passi sul pentagramma, ma dove si scopre anche più di un volto sinora inedito di una band che non smette mai di stupire, in positivo, per l'ampietà del repertorio e per la qualità del suo prodotto.

Come i grandi, quelli "veri" della scena internazionale, a cui hanno davvero ben poco da invidiare, Luca e Andrea ci mettono l'anima e il cuore nelle loro esibizioni, rendendo ogni uscita in pubblico una sorta di evento che non lascia indifferenti. Pietre miliari al pari di autentici concerti colossal, dove con due album all'attivo, riescono a tenere (e benissimo pure) la scena per due ore abbondanti, fin a sforare nelle tre ore. In Side Street il duo si avvale della collaborazione di musicisti di grande spessore quali Sugar Blue (armonica), Andrea Aloisi (violino) e della Gos Band, formata da Daniel Macullo (chitarra elettrica), Daniel Bagutti (batteria) e Julian Cambarau (chitarra basso).

Un primo assaggio del secondo nuovo capolavoro (termine tutt'altro che eufemistico o di parte in riferimento a Side Street) lo si è avuto nella serata di presentazione ufficiale, a Mendrisio, dove di fronte a una platea stipata all'inverosimile e festosa come in rare altre occasioni, Luca e socio hanno dato vita a uno spettacolo fatto di musica, con parecchi brani del nuovo album ma pure altri cavalli di battaglia pescati a colpo sicuro nel sorprendente (ma solo fino a un certo punto…) Make It Plain. E non sono mancati gli aneddoti, le "chicche" che hanno permesso di conoscere più da vicino una delle band più talentuose che il Ticino musicale ha da offrire. Ricordi e aneddoti legati anche al dietro alle quinte e ai concerti veri e propri, come quella volta che a metà concerto appena si sono ritrovati con le corde della chitarra rotte (e pure quelle di riserva) per tutta la carica messa nella loro performance. Provvidenziale, in quell'occasione, è stata la chitarra spuntata da qualche parte fra il pubblico, che ha permesso di portare a termine un altro concerto straordinario oltre che epico della band.

Il segreto del loro successo? Difficile individuare un perno attorno a cui tutto ruota. Più che un rigo musicale, i loro brani, soprattutto quelli di Side Street (senza per questo svilire l'album d'esordio), sembrano nascere da una tavolozza di colori, come quella di un pittore. Un ventaglio di colori, nella fattispecie le mille sfumature di verde irlandese, che del resto nel 2014 hanno dato vita al videoclip di "Mysterious Girl", ambientato a Galway e nei dintorni del Connemara.

Dopo due puntate nel Locarnese (a fine luglio a Gambarogno e a metà agosto in Rotonda a Locarno), e a Bellinzona nell'edizione di CastleOn Air Off, a metà settembre i Make Plain saranno di scena alle feste di fine estate a Rovio e poi ancora al Salone Olimpia di Airolo il 24 settembre. Il resto del calendario è ancora da definire, considerando i vari impegni di lavoro e studio del duo… Ma sicuramente non mancheranno altre date di appuntamenti imperdibili. ◆

Die wahren Klänge von Make Plain

von **Gianni Ponti**

Auf den Spuren der Tradition und mit einer Prise Neuheit versehen – daraus ergibt sich ihre neue Reife. Drei Jahre, nachdem sie mit ihrem Debütalbum (Make It Plain) auf den Tessiner Bühnen zu Bekanntheit, Anerkennung und einem immer grösser werdenden Erfolg gekommen sind (davon zitiert werden sicherlich der Preis als beste Band an der Veranstaltung Palco ai giovani 2013 sowie ihr Durchbruch in der Fernsehsendung Showtime), versuchen es die Make Plain nun nochmals mit ihrem neuen Album: Side Street. Dieses zeichnet sich durch mehr Reife und Intensität als das erste Album aus und kann vor allem als das wirklich „ihre" bezeichnet werden.

Während die Musik nach wie vor von jenem, für ihre ersten Schritte auf den Notenlinien so typischen Blues angehaucht ist, zeigt sich nun mehr als bisher ein unbekanntes Gesicht einer Band, die uns aufgrund des Umfangs ihres Repertoires und der Qualität ihrer Musik immer wieder aufs Neue positiv überrascht.

Wie die „wirklich" Grossen der internationalen Szene, welche die beiden kaum beneiden müssen, sind Luca und Andrea bei ihren Auftritten mit Herz und Seele dabei, und machen aus jedem Auftritt einen Event, der niemanden kalt lässt. Meilensteine sind unter anderem echt grossartige Konzerte, an denen sie mit ihren zwei aktuellen Alben die Bühne während zwei ausgedehnten Stunden voll und ganz für sich einnehmen. In Side Street arbeitet das Duo mit talentierten Musikern zusammen, wie zum Beispiel Sugar Blue (Harmonika), Andrea Aloisi (Violine) sowie mit den Musikern der Gos Band, Daniel Macullo (E-Gitarre), Daniel Bagutti (Schlagzeug) und Julian Cambarau (Bassgitarre).

Eine erste Kostprobe des zweiten Meisterwerks (das weder euphemistisch ist noch Bezug auf Side Street nimmt) gab es am Abend des offiziellen Auftritts in Mendrisio, wo Luca und sein Partner, wie selten zuvor, vor einem unglaublich zusammengedrängten und gutgelaunten Publikum einem Musikspektakel Leben verliehen, das von zahlreichen Stücken des neuen Albums geprägt war, aber auch von anderen Glanznummern, die auf Nummer sicher gehen und überraschenderweise (aber nur bis zu einem gewissen Punkt) ausgewählt wurden aus… Make It Plain. Auch blieben die Anekdoten nicht aus, die sogenannten „Schmuckstücke", welche es erlaubten, eine der talentiertesten Tessiner Bands näher kennenzulernen. Erinnerungen und Anekdoten erlaubten einen Blick hinter die Kulissen und auf Konzerte, wie jenes Mal, als nach der Hälfte des Konzerts die Saiten wie auch die Reservesaiten der Gitarre rissen. Die Situation kam gelegen, da die kaputte Gitarre mitten im Publikum landete. Somit wurde ein weiteres, ausserordentliches Konzert zu Ende gebracht, welches für sich sprach.

Das Geheimnis ihres Erfolges? Es ist schwierig, einen Drehpunkt in diesem Rad zu erkennen. Ihre Songs scheinen nicht einer einzelnen Notenlinie zu entspringen, sondern einer ganzen Farbenpalette, wie bei einem Maler – und dies trifft in erster Linie auf die Songs von Side Street zu (ohne dabei ihr Debütalbum herabzusetzen). Ein gesamter Farbenfächer, im vorliegenden Fall die tausend Nuancen von irländischem Grün, hat übrigens 2014 dem Videoclip „Mysterious Girl" Leben verliehen, eingebettet in Galway und die Umgebung von Connemara.

Nach zwei Abstechern in der Region von Locarno (Ende Juli im Gambarogno und Mitte August am Rotonda-Festival in Locarno) und in Bellinzona an der Veranstaltung CastleOn Air Off, werden Make Plain Mitte September in Rovio zu den Sommerendfesten im Rampenlicht stehen und danach noch am Salone Olimpia von Airolo am 24. September. Der Rest der Agenda steht noch offen, wobei die Verpflichtungen für Arbeit und Studium der beiden nicht zu kurz kommen dürfen… Aber sicherlich wird es noch weitere Daten geben, die man nicht verpassen sollte.◆

Produzione propria di
Panettoni, Amaretti,
Torte Nuziali, Aperitivi
e tanto altro...

Pinotti
Panetteria Pasticceria Ascona

Negozi:
Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona
telefono: 091/ 791 48 61 www.pinotti.ch

Exklusiv im Locarnese

Die Revolution für 100 % Sehqualität

Hochstehende Brillenglastechnik dank Analyse Ihres gesamten Sehsystems.
Dadurch nehmen Sie Ihre Umwelt deutlich schärfer und kontrastreicher wahr.
Reservieren Sie einen Termin für Ihren DNEye® Sehtest.

Be yourself.

RODENSTOCK

info@otticastiefel.ch
www.otticastiefel.ch

Ascona
Ottica & Sun Shop
Via Borgo 6
Tel. 091 791 24 78

Locarno-Muralto
Centro Pax
Via della Stazione 9
Tel. 091 743 59 03

La tristezza del mondo "connesso"

di **Beppe Fissore**

Mia madre lo dice sempre, che anche la vita di condominio una volta era diversa. Ci si conosceva tutti, ci si bussava alla porta per chiedere aiuto, per offrire qualcosa, per condividere quel che era successo.
Era normale, mi ripete come una litania, lasciare i figli ai vicini, al portiere, ai nuovi arrivati, agli sposi novelli e già con bambini - degli altri - tra i piedi. Poi ci si tornava la sera e si faceva lo scambio: due bambini uscivano dalla porta dei vicini di casa, e tre piatti di melanzane ci entravano il giorno dopo. Certo, tutti sapevano tutto, che a volte è davvero un po' troppo. Le mogli e i mariti cornuti creavano un silenzio lungo le scale e una scia di tante parole appena si chiudeva il portone d'ingresso. Adesso, dice spesso mia madre, tutti ignorano tutti. E invece di avere i vicini di pianerottolo che ti tengono i figli c'è lei:la connessione wifi. Dice che non sai nemmeno chi ti abita sopra e di fianco, e ha ragione. Litigano, figliano, entrano ed escono senza che a nessuno interessi nulla di quello che fanno. E le mogli e i mariti traditi se ne vanno su e giù per il palazzo cornuti e ignorati da tutti. D'altra arte è difficile anche vedersi la faccia, visto che ce l'hanno tutti puntata sul display del telefonino, e ormai tutti hanno imparato a scendere le scale senza guardarle. Ma oggi finalmente c'è stata un'inversione di rotta, e peccato che non ci fosse mia madre presente. Tutti i condomini erano per le scale con le facce alzate all'altezza delle facce degli altri. Facce sostanzialmente mai viste nonostante anni di coabitazione. E' bastato poco, è bastato che saltasse la connessione internet che da anni – per bizzarra scelta condominiale – che peraltro non ha portato a socializzazioni supplementari, avevano riunito in un'unica rete. E insomma, è bastato che il wifi non funzionasse nel condominio perchè l'isteria collettiva si impadronisse di tutto il palazzo. Si sentivano urla, fino alla strada, sembrava che ci fossero i ladri. E pensare che eravate tutti abbronzati, e dicevate a tutti quanto le vacanze vi avevano rilassato. Mondo virtuale? No, mondo falso…….. ◆

Die Traurigkeit der „verbundenen" Welt

von ***Beppe Fissore***

Meine Mutter sagt immer wieder, dass das Zusammenleben in einem grossen Wohnhaus früher anders und besser war. Alle kannten sich, die Nachbarn waren füreinander da, sie halfen sich, sie plauderten miteinander.
Es war selbstverständlich – ich wiederhole es wie eine Litanei –, die Kinder bei den Nachbarn zu lassen, beim Hauswart. Neue Nachbarn wurden begrüsst, Hochzeiten wurden gemeinsam gefeiert. Kinder störten niemand. Am Abend traf man sich und erzählte vom vergangenen Tag. Zwei Kinder kommen aus der Wohnung des Nachbarn und am nächsten Tag bekommen die dafür drei Teller mit einem Melanzane-Auflauf. Sicher, Geheimnisse bewahren war fast unmöglich. Alle wussten alles. Das wurde manchmal vielleicht auch etwas zu viel. Ehekrisen blieben nicht verborgen. Das Treppenhaus war ein beliebter Treffpunkt für den Gedankenaustausch.
Heute, sagt meine Mutter, vermeiden wir jeglichen menschlichen Kontakt mit unseren Mitbewohnern. Man sagt sich kaum guten Tag. Und anstatt die Kinder dem Nachbarn anzuvertrauen, ist sie zuständig: die Internetverbindung. Meine Mutter sagt, dass wir gar nicht mehr wissen, wer ober, unter oder neben uns wohnt. Und sie hat recht. Die Nachbarn streiten, bekommen Kinder, sie kommen und gehen und niemand interessiert sich für sie. Die betrogenen Ehefrauen und –Männer werden ignoriert, niemand interessieren ihre Probleme.
Andrerseits ist es auch gar nicht einfach, sich anzuschauen, denn alle haben das Gesicht auf das Display ihres Smartphones gerichtet. Sie achten nicht einmal mehr auf die Treppen, so sehr sind sie in der virtuellen Welt gefangen.
Heute aber, endlich, ist etwas passiert und die Bewohner des Hauses waren alle im Treppenhaus und haben miteinander geredet. Man sah Menschen, von denen man gar nicht wusste, dass sie im gleichen Haus leben. Was war denn passiert? Ganz einfach: ein Internet Blackout. Schade, dass meine Mutter das nicht gesehen hat. Denn der Wi-Fi Anschluss war für das gesamte Haus installiert worden. Also, hatte einer keinen Anschluss, hatten auch alle anderen keinen. Nur, es waren keine nachbarschaftlichen Nettigkeiten, die man austauschte. Nein, alle waren hysterisch, ein paar schrien so laut, dass man sie auf der Strasse hörte. Man hätte meinen können, Diebe seien im Haus. Alle waren braungebrannt, alle sagten, wie gut sie sich in den Ferien erholt hätten. Virtuelle Welt? Nein, falsche Welt..... ◆

Pompeo Tonascia a 80 anni

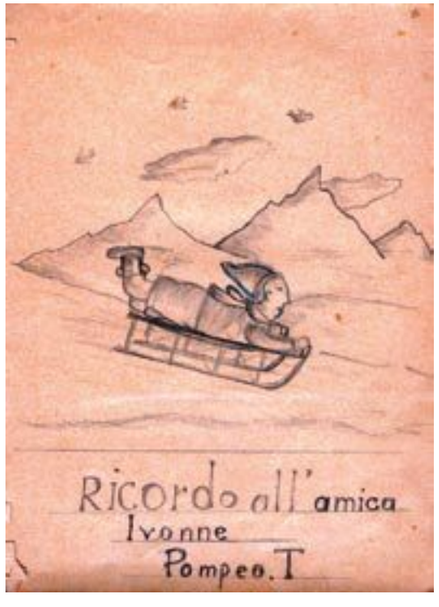
di **Yvonne Bölt**
e Gian Pietro Milani

Ars longa. Vita brevis: è il motto iscritto sulla meridiana che campeggia sul muro di casa di Pompeo Tonascia, vispo pittore asconese ottuagenario. Una vita tutt'altro che *brevis* quindi, che gli ha permesso di praticare una *longa ars*. La Fondazione Gérard, per il suo compleanno, gli ha reso omaggio con una mostra antologica, aperta fino a fine ottobre. Nel 2006 era stato il Museo Epper a rendergli tale onore in casa.
Abbiamo voluto incontrarlo e sentire dalla sua viva voce il racconto della sua parabola artistica e non solo. Pompeo, con la moglie Anni, ci ha accolto in giardino, attorno a un tavolo e un gustoso bicchiere di vino, creato da lui stesso, e una squisita fetta di crostata ammannita da Anni. Poi ci ha introdotto nel sacrario di casa sua, mostrandoci la ricca collezione di quadri, vari di dimensione e di temi, dai quali non s'è mai voluto staccare, nonostante allettanti offerte.

❖ Sulla destra, casa paterna

Che cosa ti ha spinto verso il mestiere di pittore?
È stato mio padre. Prima dell'apprendistato andavo a distribuire il pane per conto del panettiere, per cui io avrei voluto fare il pasticcere. Ma mio padre Aldo non voleva nemmeno sentirne parlare: "Tu farai il pittore!" Era amico del restauratore Alfredo Mordasini, con il quale ci siamo presentati da Oscar Bölt (noto grafico nel Locarnese allora):
- Ci sarebbe un bravo ragazzo come apprendista …
- Ah sì ?!? Ma io di Ascona non ne prendo più!
  Aveva fatto troppe brutte esperienze con ragazzi asconesi.
- Guarda che fai uno sbaglio se non prendi questo qui!

E così ha accondisceso a prendermi. E fu una fortuna per me quella scelta. Grazie ad Alfredo Mordasini, che aveva lo studio di restauro ad Ascona. Mordasini era stato allievo di Pompeo Maino (1883-1944), pittore rinomato in Ticino nella prima metà del Novecento, che ha lasciato numerosi dipinti in varie chiese ed edifici privati; aveva effettuato anche restauri. Mio padre frequentava casa sua: ecco il motivo per cui mi chiamo Pompeo. Io non l'ho conosciuto personalmente. Ho conosciuto per contro il pittore locarnese Bruno Nizzola, che talora verniciava anche le gelosie che Oscar Bölt gli passava (e che gli portavo e ritiravo io con un carretto) in tempi di magra.



❖ Autoritratto con stemma, sulla facciata della sua attuale abitazione

Da dove hai iniziato?
Ho cominciato con l'apprendistato di pittore da Oscar Bölt, che eseguiva insegne. Non c'era l'apprendistato specifico per questo, quello ufficiale era di "pittore verniciatore", che comprendeva anche un'istruzione sull'esecuzione di insegne. Dopo un anno Bölt mi ha chiesto se fossi disposto a fare solo insegne. Ho accettato volentieri, anche perché come pittore c'erano altre attività un po' meno interessanti da svolgere (posa di pavimenti, ecc. … piuttosto faticosi). Ho preso la palla al balzo e gli sono subentrato io come pittore d'insegne. Per eseguirle si usavano i cartoni per gli spolveri: si preparava il disegno su carta velina che poi veniva bucata, applicata alla parete e spolverata per imprimere il disegno sulla superficie predestinata. Su sagome di carta stagnola si fissavano poi i colori; si usavano talora anche pellicole d'oro, un lavoraccio molto impegnativo!
Gli esami di fine apprendistato di pittore-verniciatore (3 anni, o 3 anni e mezzo che comprendevano anche le insegne) furono una vera scommessa, perché mi ero specializzato nelle insegne e non avevo più praticato le altre discipline … ma li ho passati ugualmente! Non ho preso il massimo, ma comunque un bel 5 e mezzo!

E quando è sgorgata la vena della pittura?
Nel 1954. Vedevo Oscar dipingere. Mi piaceva. Mi sono quindi procurato la cassetta dei colori e dei pennelli. Mio padre m'accolse con le lacrime agli occhi! Non per disperazione … ma per la felicità! Lo andava raccontando a tutti gli amici!
Il mio primo quadro è stato il ritratto di mio nonno; non era un capolavoro, ma era piaciuto a mio padre. Ho iniziato così, da autodidatta. Poi nel 1958 sono andato a Zurigo, per un approfondimento della pittura d'insegne. In seguito ho conosciuto Aldo Galli, pittore e

mosaicista, originario di Ponte Capriasca, che nel 1936, quando sono nato, era stato ad Ascona un anno, dagli Spàrano. Era spesso in viaggio anche in Svizzera, come mosaicista e gessatore. Mio padre l'aveva conosciuto, sempre grazie a Maino e agli artisti della sua cerchia, come Bruno Nizzola, Remo Rossi, ecc. Ma non gli era piaciuto l'ambiente dei pittori ad Ascona, se n'era andato a Zurigo, dove aveva allestito un suo studio. Durante una vacanza, quando ancora studiavo a Zurigo, ero rientrato a casa, l'ho conosciuto e andavo a trovarlo spesso. Andavamo insieme nelle campagne a dipingere. Non mi aveva insegnato a dipingere, ero già abbastanza provetto, ma trovava la composizione ancora carente. Mi ha istruito in proposto, ed è stato bello e utile.

Hai cominciato subito con paesaggi?
No. Avevo iniziato con ritratti. Ora non ne faccio più. O meglio: faccio solo autoritratti, così nessuna ha da recriminare. Perlomeno se l'autoritratto non piace ad altri per me va sempre bene! Ho comunque eseguito anche quello di mia nipote e di mia moglie.

Perché la neve è tanto presente nei tuoi paesaggi?
Perché con la neve, nei paesaggi delle valli, ti riappare tutto quello che, da primavera fino al tardo autunno, rimane nascosto dietro il verde degli alberi. E poi i paesaggi invernali sono molto più apprezzati e ricercati nella Svizzera interna. Non saprei dirne il motivo, tanto più che da loro l'inverno è persino più lungo che da noi. Ne ho venduti parecchi a svizzero-tedeschi. Alcuni però non li ho mai voluto vendere, me li tengo stretti.

Altri soggetti?
Nature morte, di frutti o pesci. Autoritratti: il primo l'ho fatto a vent'anni, l'ultimo è di quest'anno. A 8 anni avevo ricevuto un ritratto fatto da Paolo Häfeli.
Sul muro della casa ho anche eseguito lo "stemma di famiglia"; pura invenzione mia, senza consultare uno studio araldico: Ton-ascia, cioè un tonno e un'ascia! Non è omologato … ma perché no?! Ma lo stemma dei Duni sul palazzo omonimo in piazza l'ho eseguito io. Ed anche l'insegna al Faro.

❖ Il primo ritratto: il nonno
Das erste Portrait: der Grossvater

Quanto tempo ti richiede la realizzazione di un quadro?
Dipende. Solitamente almeno un paio di giorni.

Quali sono i pittori con cui si senti più in sintonia?
Van Gogh. Ovviamente anche gli altri espressionisti. In alcuni miei dipinti si vede il richiamo a Van Gogh.

Da Oscar Bölt hai incontrato molti artisti.
Ma certo. Venivano tutti da lui a rifornirsi.

Commenti dei critici?
Ho fatto parecchie esposizioni, qui e anche oltralpe; una insieme ad Antonio Bacchetta.
A Rasa ho partecipato a un concorso di pittori. Vi ho vinto il primo premio, con un quadro della piazza d'Intragna, che poi è stato donato al Comune di Centovalli.
Ci sono stati anche commenti critici. È stato Angelo Casè che ha pubblicato il primo giudizio su di me. Ricordo quelli di Vittore Castiglione, che ha scritto: " …

Tonascia è un pittore nato, le sue opere rivelano la voglia di dipingere, di usare un linguaggio che egli sente essere il suo. La sua tavolozza è tutta personale, sia che dipinga paesaggi, sia che si volga ad altro soggetto."

Sentivi già quest'impulso da ragazzo?
Sì, certo. Credo che sia sopravvissuto ancora qualche disegno di quei tempi.

Com'era la vita e il paesaggio qui ad Ascona?
C'era la casa del nonno. Mio padre ha costruito qui nel 1955. Prima abitavamo alla lanca.
Mio padre vi aveva il vigneto. Aveva lavorato alla fattoria dei Lafranchi, che allevava anche oche, anatre e maiali, e praticava l'agricoltura; poi dall'architetto Gull (che, oltre a villette, aveva costruito anche l'Hotel Europa, ora Eden Roc). Ma nel tempo libero faceva il contadino. Aveva anche delle mucche. Qui attorno, fino alle scuole, c'erano tutti i prati. In estate quindi, invece di poter andarcene al bagno, si doveva andare a far fieno, mentre vedevamo i compagni recarsi alla spiaggia. Quando s'aveva finito da una parte bisognava riprendere da capo dall'altra. E mio padre tagliava l'erba al giovedì, ciò che mi faceva ribollire, perché così sapevamo già che ci sarebbe toccato occuparci del fieno durante tutto il fine settimana! Ma la domenica, prima si doveva anzitutto andare alla messa, solo dopo venivano anche gli zii ad aiutarci a raccogliere.

Sei stato anche un attivo bontempone …
A Carnevale ho fatto spesso il giro con l'asino Cimino e col vino Millegusti. Appena tornato da Zurigo la brigata dei buontemponi del Borgo mi ha coinvolto. Abbiamo formato il Gruppo degli Sceriffi, che operava pro risotto di carnevale, e poi quello dello *Spazacà in disordin*: era composto da mattacchioni di tutto il Ticino, perfino da Chiasso … quando organizzavamo la cena la si eseguiva al contrario, cominciando dal dessert (la *bragolda*, una specie di torta di pane)! Ecco cos'era lo *Spazacà in disordin*. L'indomani del carnevale con la risottata in piazza lo *Spazacà in disordin* preparava i *saracch*, gli agoni fritti.
Abbiamo anche organizzato "il giro del mondo", un giro ciclistico di Ascona, con prima tappa alla Cucina Operaia, dove fare "rifornimento". Avevamo anche due auto della scorta. Alla ripartenza ci ha sorpresi la polizia cantonale … che invece di bloccarci ci ha scortato per tutto il giro! Si fermava il traffico, si sono create colonne; via Borgo, allora strada internazionale, era rimasta bloccata! L'arrivo: sotto il Municipio. E il Municipio non ne sapeva di niente … ovviamente poi abbiamo sentito le nostre!

E il famoso sbarco degli Sceriffi?
Con la barca dello *Sciüéta* siamo sbarcati in piazza da pirati a rapire le belle fanciulle al Carcani, il baule con i gioielli, e i salametti. Nessuno ne sapeva niente e non se l'aspettava. Eppure alla fin fine è arrivata persino la televisione!

Auguri Pompeo e ad multos annos! ◆

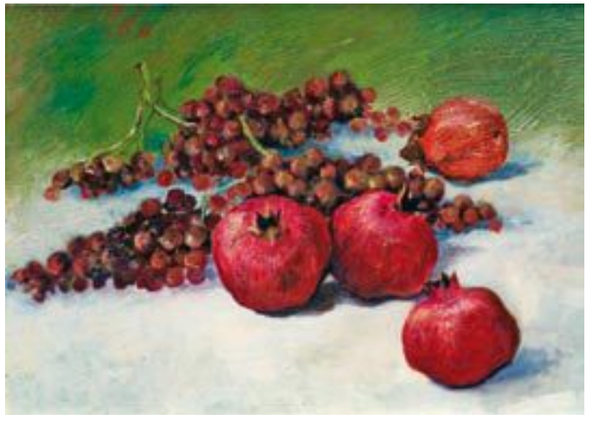
Pompeo Tonascia: 80 Jahre alt

von **Yvonne Bölt**
e Gian Pietro Milani

Ars longa. Vita brevis. *Das ist der Leitspruch, der auf der Sonnenuhr auf der Hausfassade von Pompeo Tonascia, dem lebhaften 80-jährigen Maler aus Ascona, zu finden ist. Seine gar nicht vita brevis erlaubte ihm, eine longa ars zu betreiben. Die Stiftung Rolf Gérard hat anlässlich seines 80. Geburtstages eine anthologische Ausstellung veranstaltet, die bis Ende Oktober geöffnet ist. Im Jahr 2006 wurde er vom Museum Epper geehrt.*
Wir wollten ihn kennenlernen und sein künstlerisches Leben durch seine lebhafte Stimme hören. Pompeo und seine Frau Anni haben uns im Garten begrüsst und uns mit einem Glas Wein und einer lekkeren Torte von Anni bewirtet. Danach hat er uns ins Haus geführt und uns die umfangreiche Kollektion von Bildern in verschiedenen Dimensionen und mit unterschiedlichen Themen gezeigt. Trotz interessanter Angebote kann er sich schwehr von seinen Bildern trennen.

Was hat dich angetrieben, Maler zu werden?
Mein Vater. Vor meiner Ausbildung hatte ich immer das Brot der Bäckerei verteilt und ich wollte eigentlich in einer Feinbäckerei arbeiten. Aber mein Vater Aldo war total dagegen, man konnte mit ihm nicht darüber diskutieren. „Du wirst Maler!“ sagte er mir immer. Er war mit dem Restaurator Alfredo Mordasini befreundet, ihn habe ich bei Oscar Bölt (ein damals berühmter Grafiker aus Locarno) kennengelernt.
- Es gibt da einen guten Jungen als Auszubildender…
- Echt? Aber ich möchte keinen mehr aus Ascona!
Er hatte zu schlechte Erfahrungen mit Jungen aus Ascona erlebt.
- Du machst einen grossen Fehler, wenn du diesen Jungen nicht nimmst!
Und so hat er mich genommen. Diese Wahl war wirklich mein Glück. Ein grosses Dankeschön an Alfredo Mordasini, der sein Restaurationsatelier in Ascona hatte. Mordasini war Schüler von Pompeo Maino (1883 – 1944), ein berühmter Tessiner Maler der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Maino hatte zahlreiche Bilder für Kirchen und Private gemalt, und hatte auch Restaurierungen gemacht. Mein Vater war oft bei ihm, deswegen heisse ich Pompeo. Ich persönlich kannte ihn nicht. Aber ich kannte den Maler aus Locarno Bruno Nizzola, der die Jalousien von Oscar Bölt lackierte (die ich mit meinem Wagen abholte und zurückbrachte), wenn keine Arbeit da war.

Womit hast du angefangen?
Ich habe meine Ausbildung bei dem Maler Oscar Bölt angefangen, der damals Aushängeschilde machte. Es gab eigentlich keine richtige Ausbildung in dieser Richtung, meine Ausbildung war als Maler und Lackierer. Und diese sah auch eine Bildung in Aushängeschilden vor. Nach einem Jahr fragte mich Bölt, ob ich nur Aushängeschilder machen wollte. Ich habe zugesagt, auch weil es wenig andere interessante Tätigkeiten als Maler gab (Bodeneinrichtungen etc., ziemlich anstrengend). Ich habe die Gelegenheit sofort wahrgenommen und dann war ich als Aushängeschildermaler tätig. Um diese zu machen wurden Kartons für das Spolvero-Verfahren verwendet:



man hat zuerst auf Durchschlagpapier vorgezeichnet, das danach mit Nägeln gestochen wurde, auf die Wand gehängt und besprüht, um die Zeichnung auf der gewünschten Fläche zu befestigen. Mit Schablonen auf Alufolien wurden dann die Farben befestigt. Damals wurden auch Goldfolien benutzt, eine sehr anstrengende Arbeit!
Die Prüfungen am Ende der Ausbildung als Maler-Lackierer (3 Jahre oder 3-einhalb Jahre mit der Prüfung für Aushängeschilder) waren eine echte Herausforderung. Ich war auf Aushängeschilder spezialisiert und hatte die anderen Tätigkeiten nicht viel geübt. Aber ich hab die Prüfung trotzdem bestanden, nicht gerade mit den besten Noten, aber immerhin mit einer 5,5!

Und wann kam die malerische Inspiration?
Im Jahr 1954. Ich sah Oscar oft beim Malen zu. Und es gefiel mir. Aus diesem Grund hatte ich mir dann die Farbkiste und einige Pinsel besorgt. Mein Vater weinte vor Glück und Zufriedenheit und er erzählte dies allen.
Mein erstes Bild war ein Porträt von meinem Opa: es war kein Meisterwerk, aber meinem Vater gefiel es gut. So habe ich angefangen, als Autodidakt. 1958 zog ich nach Zürich, um dort eine Fortbildung in Aushängeschildermalerei zu besuchen. Danach lernte ich Aldo Galli kennen, ein Maler und Mosaikarbeiter aus Ponte Capriasca, der 1936, als ich auf die Welt kam, bei den Spárano in Ascona gewohnt hat. Er war oft als Mosaikarbeiter in der ganzen Schweiz unterwegs. Mein Vater hatte ihn dank Maino und den anderen Künstlern seines Kreises wie Bruno Nizzola, Remo Rossi und anderen kennengelernt. Aber ihm gefiel die Künstlerszene in Ascona nicht, daher fuhr er nach Zürich und machte dort sein Atelier auf. Während eines Urlaubs, als in noch in die Schule in Zürich ging, lernte ich ihn kennen und ich hab ihn später auch besucht. Wir sind oft aufs Land gegangen, um dort zu malen. Er hat mir nicht erklärt, wie man malt, da ich mich damit schon ziemlich gut auskannte. Aber er fand meine Komposition mangelhaft und hat mich dementsprechend geschult. Das war eine sehr schöne und vor allem nützliche Zeit.

Hast du sofort mit Landschaften angefangen?
Nein, ich habe mit Porträts angefangen. Jetzt male ich sie nicht mehr. Oder besser gesagt: ich male nur Selbstporträts, so dass keiner sich beschweren kann. Wenn den anderen mein Porträt nicht gefällt, ist dies ihr Problem. Hauptsache mir gefällt es. Ich habe aber trotzdem meine Enkelin und meine Frau porträtiert.

Warum kommt in deinen Landschaften oft der Schnee vor?
Weil mit dem Schnee bei den Tallandschaften alles aufkreuzt, was von Frühling bis spätem Herbst hinter dem Grün der Bäume versteckt bleibt. Ausserdem sind die winterlichen Landschaften mehr gefragt und wertgeschätzt in der deutschen Schweiz. Ich könnte den Grund nicht nennen, vor allem weil dort der Winter länger als bei uns ist. Ich habe solche Landschaften oft an Deutschschweizer verkauft. Einige aber wollte ich nie verkaufen, ich habe sie behalten.

Andere Subjekte?
Stillleben, vor allem Obst oder Fische. Selbstporträts: Das erste habe ich mit 20 gemacht, das letzte ist von diesem Jahr. Als ich 8 war, hatte ich von Paolo Häfeli, ein gemaltes Porträt bekommen. Auf der Mauer meines Hauses habe ich auch das „Familienwappen“ gemalt: Invention pur, ohne jeglichen Bezug zur Heralik. Ton-ascia, d.h. ein Thunfisch (auf italienischem “tonno”) und eine Axt (auf italienischem “ascia”). Das wurde nicht re-

gistriert… aber warum nicht?
Ich hatte auch das Wappen von den Duni auf dem Duni Palast gemalt, sowie das Aushängeschild am Leuchtturm.

Wie lange dauert die Verwirklichung eines Bildes?
Es ist unterschiedlich. Normalerweise zumindest ein paar Tage.

Zu welchen Malern fühlst du dich näher?
Zu Van Gogh. Und selbstverständlich auch zu den anderen Expressionisten. In einigen Bildern sieht man den Verweis zu Van Gogh.

Bei Oscar Bölt hast du viele Künstler kennengelernt.
Ja klar. Alle wollten zu Bölt kommen und bei ihm neue Aufgaben übernehmen.

Geäusserte Kommentare von Kritikern?
Ich habe viel ausgestellt, hier und auch im Ausland. Einmal habe ich mit Antonio Bacchetta ausgestellt. In Rasa nahm ich an einem Malerwettbewerb teil, wo ich mit der Piazza d´Intragna den ersten Preis gewonnen habe. Das Bild wurde dann der Gemeinde Centovalli geschenkt. Es gab auch kritische Kommentare. Angelo Casé war der erste, der über mich seine Meinung geäussert hat. Ich kann mich noch gut an die Kritiken von Vittore Castiglione erinnern, der so schrieb: „… Tonascia ist ein geborener Maler, seine Werke zeigen die Lust zum Malen, die Lust eine Sprache zu sprechen, die er als seine fühlt. Seine Malpalette ist ganz persönlich, sowohl wenn er Landschaften malt, als auch wenn er Menschen oder andere Objekte auf der Leinwand bannt".

Hattest du diesen Antrieb schon als Junge?
Ja, klar. Ich glaube, ich habe noch einige Zeichnungen von damals.

Wie war das Leben und die Landschaft hier in Ascona?
Es gab das Haus von Opa hier. Mein Vater hat sein Haus hier 1955 gebaut. Davor wohnte er an der Lanca. Mein Vater hatte einen Weinberg und arbeitete am Bauernhof von den Lafranchi, wo es Gänse, Enten und Schweine gab. Er war auch in

der Landwirtschaft tätig. Danach arbeitete er bei dem Architekten Gull (der neben Villen auch das Hotel Europa, heute unten den Name Eden Roc bekannt, baute). Aber in seiner Freizeit war er Bauer. Er hatte sogar Kühe. In dieser Umgebung gab es bis zu den Schulen nur Wiesen. Im Sommer, anstatt in den See zu springen, wie alle unsere Freunde es taten, mussten wir Heu schneiden und sammeln. Wenn wir mit einem Teil fertig waren, mussten wir mit dem nächsten von vorne anfangen. Und mein Vater hatte die Angewohnheit, das Gras immer am Donnerstag zu schneiden. Das hat mich immer geärgert: Es war klar, dass wir dann das ganze Wochenende nur mit Heu beschäftigt waren. Aber am Sonntag war an ersten Stelle die Kirche, danach kamen unsere Onkel, um uns auf den Wiesen zu helfen.

Du warst aber auch ein aktiver Spassvogel…
*Zum Fasching bin ich oft mit dem Esel Cimino und mit dem Wein Millegusti rumgelaufen. Sobald ich von Zürich zurückkam, hatte mich die Spassvogelrunde eingeladen und wir haben die Gruppe der Sheriffs gegründet, die zum Fasching immer Risotto gekocht hat. Danach gründeten wir die Gruppe **„Spazacà in disordin"**: viele Spassvögel aus dem Tessin, sogar aus Chiasso, nahmen daran teil. Unser Abendessen war umgekehrt, man begann mit der Nachspeise (die **bragolda**, eine Art Brotkuchen). Dies war der **Spazacà in disordin**. Zum Fasching Risotto für alle an der Piazza und der **Spazacà in disordin** sorgte für die frittierten Agoni, die **saracch**.*
Wir haben auch die „Weltreise" organisiert, eine Radfahrtour Ascona: erste Etappe die Cucina Operaia, wo wir unser „Benzin" getankt haben. Wir hatten auch zwei Begleitschutzautos dabei. Wenn wir losgefahren sind, wurden wir nämlich von der Polizei erwischt. Diese hat uns aber nicht behalten, sondern sie hat uns bei der ganzen Radtour begleitet. Der Verkehr stockte, weil wir Staus verursacht haben. Die Via Borgo, damals eine internationale Strasse, war praktisch versperrt!
Die Ankunft war beim Gemeindeamt. Und dieses war nicht informiert worden… selbstverständlich haben wir Ärger bekommen!

Und die berühmte Landung der Piraten?
Mit dem Schiff von Sciüéta sind wir als Piraten am Platz gelandet und haben die schönen Mädchen, den Koffer mit Schmuck sowie die kleinen Salamis geklaut. Keiner wusste etwas davon, es war wirklich unerwartet. Aber am Ende kam sogar das Fernsehen!

*Alles Gute Pompeo und **ad multos annos!** ◆*

❖ Restauro di Pompeo Tonascia

camorino - muralto
091 857 27 29
servizio a domicilio
gardenburgi.ch

garden center
show-garden
landscape design
garden construction

terrace design
lighting & irrigation
garden maintenance
plant nursery

Il giardino dal 1947

bürgi

ERICA HOHLER IMMOBILIEN SAGL

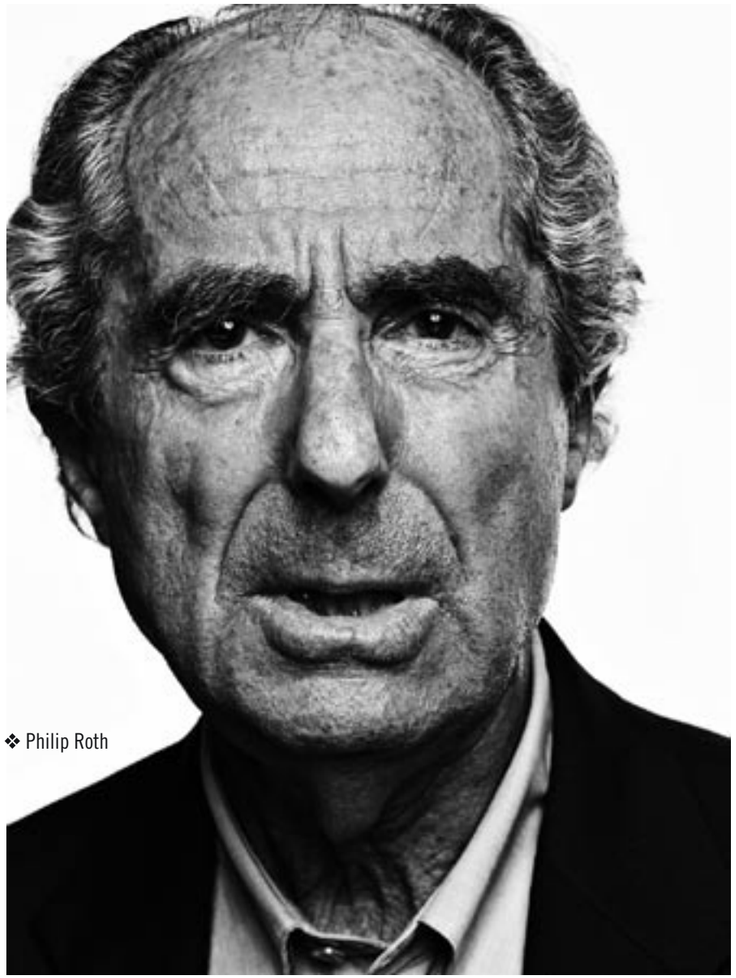
www.immohohler.ch – info@immohohler.ch
Tel. +41 91 791 81 81 – Mobile +41 79 204 90 21

Pastorale americana

Esce negli Stati Uniti il 21 ottobre, e presto anche nelle nostre sale, il film tratto dal famoso romanzo di Philip Roth. Il regista è Ewan McGregor, per la prima volta dietro la macchina da presa.

di **Manuel Guidi**

L'opera prima per Ewan McGregor è la trasposizione di "Pastorale americana", il romanzo di Philip Roth che nel 1998 vinse il Premio Pulitzer. McGregor, con alle spalle una già lunga carriera di attore, ha deciso di cimentarsi per la prima volta con la regia. Il pubblico internazionale lo ha acclamato per ruoli come quello di Mark Renton in "Trainspotting" (1996) – di cui nel 20017 uscirà un sequel sempre diretto di Danny Boyle – o come quello del giovane Obi-Wan Kenobi nella trilogia di Guerre stellari (1999-2005). McGregor ha però lavorato con molti altri registi, da Baz Luhrmann (Moulin Rouge! 2001) a Tim Burton (Big Fish, 2003), da Woody Allen (Sogni e delitti, 2007) a Roman Polanski (L'uomo nell'ombra, 2010). Ha interpretato ruoli brillanti in film divertenti al fianco di attori come Jim Carrey (Colpo di fulmine - Il mago della truffa, 2009) e George Clooney (L'uomo che fissa le capre, 2009) ma si è messo alla prova con discreto successo anche nel teatro shakespeariano.



❖ Philip Roth

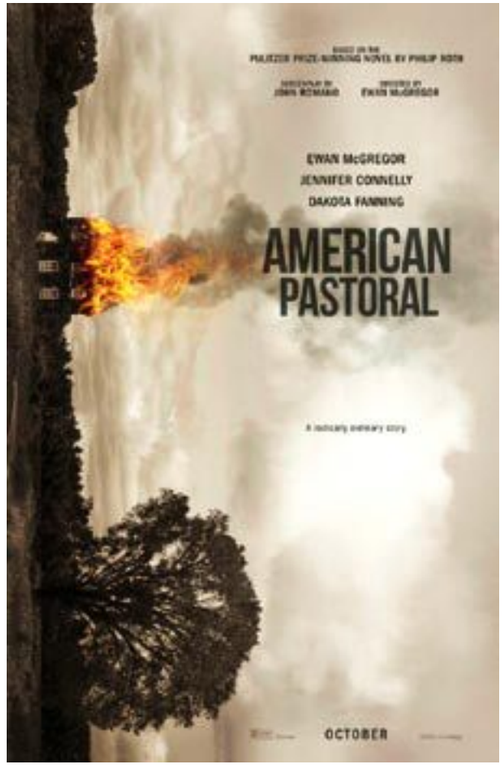
In un'intervista a Vanity Fair, a proposito della sua prima esperienza da regista, ha recentemente dichiarato: "ho sognato di girare un film per quindici anni, ma non ho mai trovato la storia giusta. Non ho mai desiderato fare il regista per il prestigio di stare dietro alla cinepresa, ma per raccontare una storia che lo richiedesse. Pastorale Americana mi ha dato tutto ciò che chiedevo".

"Pastorale americana" è considerato da molti il capolavoro di Philip Roth. Pubblicato in Italia da Einaudi, è un romanzo che racconta la storia di una famiglia di Newark, una città del New Jersey poco lontano da New York. Il protagonista, Seymour, di famiglia ebraica ma biondo e dagli occhi azzurri, tanto da essere soprannominato "lo svedese", è l'incarnazione del sogno americano: eccelle nello sport, gestisce la fiorente impresa famigliare e si sposa con la cattolica Dawn Dwyer, ex Miss New Jersey, con cui ha una figlia. L'unica preoccupazione che turba l'idillio sembra essere la balbuzie della bambina. I problemi arrivano però con gli anni Sessanta e con l'adolescenza della piccola Merry che inizia a simpatizzare per l'estrema sinistra. Roth accenna qui abbastanza esplicitamente al gruppo dei Weather Underground, un'organizzazione armata vicina alle posizioni del black power e all'opposizione alla guerra in Vietnam. Con il Sessantotto il privato diventa politico e Marry porterà letteralmente la guerra in casa Levov, si renderà responsabile di un attentato, dovrà nascondersi e finirà per avvicinarsi al giainismo, un'antica religione indiana in cui il suicidio per inanizione è altamente considerato. Il romanzo è uno straordinario affresco dell'America del secondo dopoguerra che mostra le contraddizioni di un paese moderno e allo stesso tempo retrogrado, sconvolto da un conflitto generazionale che entrerà a far parte del suo carattere nazionale. McGregor interpreta la parte del protagonista, lo "svedese" Seymour Levov, la parte della moglie, la bella Dawn Dwyer, è interpretata da Jennifer Connelly, mentre i panni della figlia Marry sono indossati da Dakota Fanning. ◆

Amerikanisches Idyll

Am 21. Oktober kommt die Verfilmung des gefeierten Romans des Autors Philip Roth in den USA in die Kinos, und anschliessend auch zu uns. Dieser Film ist das Regiedebut des Schauspielers Ewan McGregor.

von **Manuel Guidi**



Das Erstlingswerk von Ewan McGregor ist die Filmadaptation von „Amerikanisches Idyll“, dem Roman von Philip Roth, der 1998 den Pulitzer-Preis für dieses Buch erhalten hat. McGregor, der bereits eine lange Karriere als Schauspieler vorweisen kann, entschied sich dazu, den Versuch zu wagen, Regie zu führen. Das internationale Publikum feierte ihn für Rollen wie Mark Renton in Trainspotting (1996), dessen Sequel 2017 vom Regisseur Danny Boyle, der auch den ersten Teil drehte, herauskommen wird. Aber auch von der Rolle des jungen Obi-Wan Kenobi in der Star Wars Trilogie (1999 -2005) waren die Fans begeistert. McGregor hat jedoch mit vielen anderen Regisseuren, wie Baz Luhrmann (Moulin Rouge 2001), Tim Burton (Big Fish, 2003), Woody Allen (Cassandras Traum, 2007) oder Roman Polanski (Der Ghostwriter, 2010), zusammengearbeitet. Er spielte brillante Rollen in lustigen Filmen neben Schauspielern wie Jim Carrey (I Love You Phillip Morris, 2009) und George Clooney (Männer, die auf Ziegen starren, 2009) und hatte auch Erfolg im Theater, wo er Stücke von Shakespeare interpretierte.

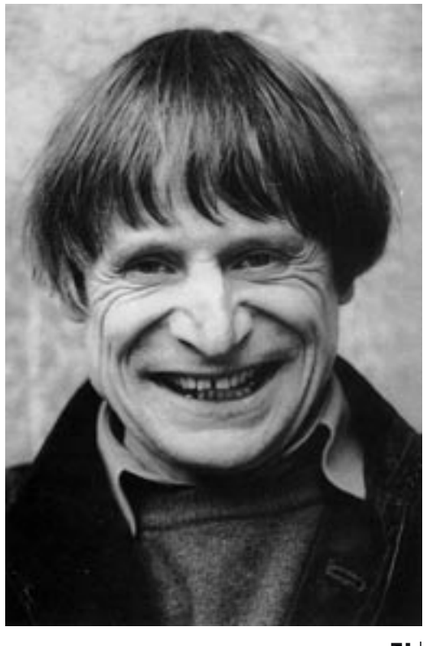
In einem Interview mit Vanity Fair, in dem er über seine ersten Erfahrungen als Regisseur befragt wurde, sagte er vor kurzem: „Ich habe seit 15 Jahren davon geträumt, einen Film zu machen, fand jedoch nie die richtige Geschichte dafür. Ich wollte nie des Prestiges wegen Regie führen, ich wollte eine Geschichte erzählen, die erzählt werden muss und in «Amerikanisches Idyll» fand ich alles was ich brauchte.“

„Amerikanisches Idyll“ wird von vielen als das Meisterwerk von Philip Roth betrachtet. Veröffentlicht auf Deutsch vom Hanser und Rowohlt Verlag, ist es ein Roman, der die Geschichte einer Familie von Newark erzählt, eine Stadt in New Jersey, nicht weit von New York. Der Protagonist, Saymour Levov, stammt von einer jüdischen Familie ab, ist allerdings so blond und blauäugig, dass er von allen der Schwede genannt wird. Er ist die Verkörperung des amerikanischen Traums: ein ausgezeichneter Sportler, der mit Erfolg das florierende Familienunternehmen verwaltet und die ehemalige katholische Miss New Jersey Dawn Dwyer heiratet, mit der er eine Tochter bekommt. Die einzige Sorge, die diese Idylle stört, scheint das Stottern ihres Kindes zu sein. Die Probleme aber kommen mit den sechziger Jahren und der Jugend der kleinen Merry, die mit der extremen Linken zu sympathisieren beginnt. Roth erwähnt hier ziemlich explizit die Weather Underground Gruppe, eine bewaffnete Organisation. Sie steht der bewaffneten schwarzen Macht und der Opposition gegen den Krieg in Vietnam sehr nahe. Und im Jahre 1968 wurde das Politische privat, da Merry den Krieg buchstäblich ins Haus der Levov bringt. Sie wird nämlich für ein Attentat verantwortlich gemacht und muss sich vor der Polizei verstecken. Während ihrer Flucht entdeckt sie schliesslich die antike indische Religion Jainismus, die Selbstmord durch Verhungern als einen ehrenvollen Tod ansieht, und wird Anhängerin dieser Glaubensrichtung.

Der Roman ist eine aussergewöhnliche Darstellung von Amerika nach dem Zweiten Weltkrieg, die die Widersprüche eines modernen Landes aufzeigt, und zur gleichen Zeit rückschritttig und erschüttert durch einen Generationenkonflikt ist, der zu einem Teil des nationalen Charakter geworden ist.

McGregor spielt die Titelrolle des „schwedischen“ Seymour Levov. Seine wunderschöne Frau, Dawn Dwyer, wird von Jennifer Connelly gespielt und die Rolle der Tochter Merry wird von der jungen Schauspielerin Dakota Fanning zum Leben erweckt. ◆

Grazie Dimitri!
Ascona 1935
Borgnone 2016



❖ Foto:
arichivio FJ

Rico Hugel: un artista asconese a tutto campo

Il 1. settembre di 110 anni fa nasceva ad Ascona il maestro "Rico" Hugel, musicista poliedrico che nel secolo scorso ha contribuito a ravvivare la scena musicale cantonale e nazionale. Nato da una famiglia amante della musica iniziò giovanissimo a suonare il mandolino. All'età di 8 anni, il suo primo concerto come mandolinista a Brissago. Già subito dopo la prima guerra mondiale suonava regolarmente nei migliori alberghi della regione. A partire dagli anni '20, ha fondato la sua prima orchestra con la quale si esibiva soprattutto in un repertorio popolare ticinese-lombardo. Negli anni '30, sull'onda del successo ottenuto, fu chiamato a suonare nei locali più alla moda della Svizzera. A quel tempo fu tra i primi musicisti a introdurre fraseggi di estrazione jazzistica nella musica popolare e fu anche il primo musicista ticinese ad esibirsi regolarmente dal vivo nell'allora neonata Radio Beromünster.
Tra i maggiori successi come compositore, "Campana abbandonata", "O bella Locarno" "Lamento d'amore", "Anita", "Caro Pepin" e la rinomata "Ascona Ascona", scritta a quattro mani con il fratello Giulio.
Terminata la seconda guerra mondiale, ritornò definitivamente nell' amato borgo dove iniziò ad esprimersi anche nella scrittura teatrale e nella pittura. Acquistata la casa materna inoltre fondò la ditta Hugel di pittore verniciatore.
Nel 1965 la sua composizione " Nostalgia di Val Verzasca" eseguita dal cantante Angelo Belotti (che a quel tempo si esibiva con il nome d'arte Tony Glenn) vinse il Festival della Canzone Ticinese. Anche nel 1966 un'altra sua canzone "Al Füm in Cà" giunse al secondo posto.
Negli ultimi anni si dedicò soprattutto a collaborare con varie associazioni quali l'Unione Filarmoniche Asconesi, i Mandolinisti Asconesi e l'Unione Sportiva Ascona.
E anche nel 1980, anno della sua scomparsa, ha avuto ancora modo di esibirsi per l'ultima volta sul palco dell'USA Show a fianco dell'allora giovane pianista poi diventato di fama internazionale, André Despond. ◆

Rico Hugel: ein 360-Grad-Künstler aus Ascona

Vor 110 Jahren, am 1.September, kam in Ascona der Meister „Rico" Hugel auf die Welt. Im vergangenen Jahrhundert hat dieser vielseitiger Musiker die musikalische Szene sowohl im Kanton Tessin als auch in der ganzen Schweiz lebendig gemacht. Seine Familie liebte Musik und er fing schon als Kind an, die Mandoline zu spielen. Als er 8 Jahre alt war, spielte er als Mandolinist sein erstes Konzert im Brissago. Bereits nach dem ersten Weltkrieg spielte er in den besten Hotels der Region. In den 20er Jahren gründete er sein erstes Orchester, das vor allem typische Volkslieder aus dem Tessin und der Lombardei spielte. In den 30er Jahren, als er sehr berühmt war, wurde er beauftragt, in den besten trendy Bars der Schweiz zu spielen. Er war damals einer der ersten Musiker, der Jazzphrasierungen in die Volksmusik integrierte. Ausserdem war Hugel der erste Tessiner Musiker, der regelmässig bei dem damals entstandenen Rundfunk Radio Beromünster live auftrat.
Unter den erfolgreichen Kompositionen sind „Campana abbandonata", „O bella Locarno", „Lamento d´amore", "Anita", "Caro Pepin" und das berühmte „Ascona Ascona" – das er zusammen mit seinem Bruder komponierte.
Am Ende des zweiten Weltkrieges kehrte er in sein geliebtes Dorf zurück, wo er sich mit Theater und Malerei beschäftigte. Er kaufte dort das Haus seiner Eltern und gründete die Firma Hugel, wo er als Maler und Lackierer tätig war.
Im Jahr 1965 gewann seine Komposition „Nostalgia in Val Verzasca", gesungen vom Sänger Angelo Belotti (damals unter dem Künstlernamen Tony Glenn bekannt) das Festival des Tessiner Liedes.
Auch im Jahr 1966 erreichte ein anderes Lied von ihm „Al Füm in Cá" die zweite Position.
In seinen letzten Jahren arbeitete er mit unterschiedlichen Verbänden zusammen, z.B. mit der Unione Filarmoniche Asconesi, i Mandolinisti Asconesi und der Unione Sportiva Ascona (USA).
Im Jahr 1980 konnte er ein letztes Mal auf der Bühne der USA Show auftreten. Diesmal zusammen mit André Despond, damals ein junger Pianist, der später weltberühmt wurde. Er starb im selben Jahr. ◆

Pan di povri mort

❖ Fra Angelico, “Gaudio dei Santi” (1424-1425), National Gallery, Londra.
Fra Angelico, „Die Vorläufer Christi mit Heiligen und Märtyrern“ (1424-1425), National Gallery, London.

È tradizione in molte parti d’Europa e specialmente in Italia la preparazione di dolci per il giorno dei morti, che il calendario cattolico celebra ogni due novembre, il giorno successivo a Ognissanti.

di **Ezio Guidi**

In Ticino e in Mesolcina è conosciuto come il “Pan di mort” o “Pan di povri mort”. Si tratta di un pane dolce ricco di ingredienti nutrienti e ad altro valore corroborante: biscotti e amaretti frantumati, castagne, pinoli, uva sultanina, miele, mandorle, fichi secchi, frutta candita, cacao e a volte anche uova e vino. Gli ingredienti cambiano secondo le ricette e una volta soprattutto secondo la disponibilità. È una specialità che si può trovare unicamente in questo periodo, le panetterie ticinesi infatti la preparano solo a ridosso della festività dei morti.

La tradizione di questa specialità autunnale sembra aver origine in Lombardia mentre in Ticino si sarebbe consolidata solo negli anni Trenta del secolo scorso. Tuttavia, fino a non molto tempo prima, era ancora presente sul nostro territorio una tradizione più antica, risalente almeno al XVIII Secolo. È la tradizione di donare pane e dolci a coloro che erano in lutto. In Valle Verzasca il pane era offerto ai partecipanti alla veglia funebre, in Valle Bedretto si usava distribuire del sale, un altro bene prezioso e simbolico, mentre in Valle Maggia i parenti del defunto distribuivano pane dopo le esequie. Spesso questa usanza assumeva una veste caritatevole e il pane veniva offerto ai poveri, come ad esempio avveniva in Mesolcina.

Nella Pieve Capriasca, precisamente nel paese di Campestro, c’era una tradizione che prendeva il nome di “cerca del pane dei morti”. Secondo questa usanza i bambini del paese andavano di porta in porta a chiedere il “pane dei morti” e ricevevano pane e frutta di stagione, come nespole, noci, nocciole, mele e fichi secchi. Tutti gli abitanti donavano qualcosa, anche i più umili. Mentre all’epoca pane e dolci si consumavano separatamente, oggi questi ultimi li ritroviamo nell’impasto del “Pan di mort”. Oggi che TV e cinema americani ci hanno abituati alle usanze d’oltreoceano, questa tradizione di Campestro non può non farci venire in mente l’attività prediletta dei bambini statunitensi durante Halloween, i quali vanno mascherati di casa in casa chiedendo: “dolcetto o scherzetto?”

La consuetudine di preparare il pane dolce in occasione della festa dei morti si diffuse facilmente in Ticino proprio perché, fino a non molto tempo prima, esistevano già delle usanze e delle pietanze legate alla celebrazione dei defunti. Se queste tradizioni sono scomparse all’inizio del XX Secolo, quella del “Pan di mort” può invece essere ancora assaporata ogni autunno.

I ticinesi consumano solitamente il “Pan di mort” accompagnandolo da tè o caffè durante una bella colazione o a merenda. Il modo migliore di gustarlo è invece forse a fine pasto, annaffiato da un buon bicchiere di vino rosso o di vino passito, in cui può essere anche intinto, regalando così al palato un gusto dolce e una consistenza morbida. Una leccornia di stagione che non bisogna lasciarsi scappare! ◆

Tessiner Totenbrot

Es ist eine Tradition in viele Orten von Europa und insbesondere in Italien wird diese Süssigkeit zu Allerseelen gebacken. Ein Fest, das der katholische Kalender jeden 2. November zelebriert, einen Tag nach Allerheiligen.

von **Ezio Guidi**

Im Tessin und im Misox ist es bekannt unter den Namen „Pan di mort“ oder „Pan di povri mort“ (Totenbrot). Es handelt sich um ein süsses Brot, das reich an stärkenden Zutaten ist: zerriebene Kekse und Amaretti, Kastanien, Pinienkerne, Rosinen, Honig, Mandeln, getrocknete Feigen, kandierte Früchte, Kakao und manchmal auch Eier und Wein. Die Zutaten variieren je nach der Region und besonders der Verfügbarkeit der Zutaten. Diese Köstlichkeit ist nur in dieser Jahreszeit erhältlich. Tatsächlich backen die Tessiner Bäckereien das Brot nur an den Tagen vor Allerseelen.

Es scheint, dass diese herbstliche Tradition in der Lombardei seine Herkunft hat, woher es auch im Tessin in den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts übernommen wurde. Es existiert jedoch in unserem Gebiet eine ältere Tradition, die mindestens in das 16. Jahrhundert zurückverfolgt werden kann. Es ist der Brauch, der Trauerfamilie Brot und Süssigkeiten zu schenken. In Verzascatal wurde dieses Brot der Totenwache angeboten. In Bedrettotal war es Brauch, Salz zu verteilen, damals ein weiteres wertvolles und symbolisches Gut. Im Gegensatz dazu wurde im Maggiatal nach den Exequien Brot an die Verwandten der Verstorbenen verteilt. Oft nahm diese Sitte eine barmherzige Rolle an, wie zum Beispiel in Misox, wo das Brot den Armen gegeben wurde.

In der Pieve Capriasca, genauer gesagt im Dorf Campestro, gab es eine Tradition, die die „Suche nach dem Totenbrot“ genannt wurde. Nach diesem Brauch gingen die Kinder des Dörfchens von Tür zu Tür um nach dem Totenbrot zu fragen. An den Türen bekamen sie dann Brot und Saisonfrüchte wie Mispeln, Walnüsse, Haselnüsse, Äpfel und getrocknete Feigen. Jedermann gab etwas, auch die ärmeren Menschen. Aber damals wurde das Brot und die Süssigkeiten getrennt voneinander verzehrt, obgleich sie heute alle gemeinsam in den Teig des „Pan di mort“ gemischt werden. Diese Tradition erinnert uns heute an das amerikanische an Halloween. An dem Tag dieser beliebten Sitte aus Übersee gehen die amerikanischen Kindern ebenfalls von Haus zu Haus und fragen nach „Süsses oder Saures“.

Die Gewohnheit der Zubereitung des Brotes zu Allerseelen hat im Tessin Anklang gefunden, da es vor nicht all zu langer Zeit auch einen ähnlichen Brauch gab, mit einer bestimmten Speise die Erinnerung an die Verstorbenen zu verbinden. Diese Tradition war Anfang des 20. Jahrhunderts verschwunden aber durch das „Pan di mort“ bleibt sie erhalten und man kann es jeden Herbst geniessen.

Die Tessiner essen das „Pan di mort“ mit Tee oder Kaffee zum Frühstück oder als eine kleine Zwischenmahlzeit. Die beste Weise dieses süsse Brot zu geniessen ist vielleicht am Ende eines Mahls mit einem guten Glas Rotwein oder Strohwein, in dem man auch dieses köstliche Brot eintunken kann, um ihm die Süsse des Geschmack und eine weiche Beschaffenheit zu geben, die den Gaumen kitzelt. Eine Delikatesse der Saison, die man sich nicht entgehen sollte! ◆

SHUGA two ACCESSORI

SHUGA TWO
Contrada San Pietro 8
Tel. +41 91 780 51 51
info@shugatwo.ch

MAGIC-LOOK

MAGIC - LOOK
Collection
moda uomo-donna
Viale Monte Verità 7
Tel. +41 91 792 36 76

a proposito

A PROPOSITO
Piazza Motta 1
Tel. +41 91 791 25 35
info@aproposito-ascona.ch
www.aproposito-ascona.com

OTTICA STIEFEL
Via Borgo 6

Tel. 091 791 24 78
www.otticastiefel.ch
info@otticastiefel.ch

OTTICA STIEFEL

Lederwaren - Pelletterie
Brunoni

BRUNONI
Piazza S. Pietro 10
Tel. +41 91 791 36 26

BOUTIQUES
www. CESTARI .CH

CESTARI BOUTIQUES
Centro Borghetto
Tel. +41 91 791 45 88

SOLLEONE
ASCONA

SOLLEONE
Gallerie della Carrà
Tel. +41 91 791 67 01
mob. +41 79 416 03 47
www.solleone.ch

Quick-clean
LAVANDERIA CHIMICA

QUICK CLEAN
Viale Papio 5
Tel. +41 91 791 22 86

NOBS
dal 1944

NOBS ARREDAMENTI
Carrà dei Nasi 17
Tel. +41 91 791 25 91
www.nobsarredamenti.ch

Strategie di Marketing, forse.....

Uno dei più famosi principi della legge di Murphy recita: "l'altra fila è sempre la più veloce".

di **Beppe Fissore**

Che ci troviamo al casello dell'autostrada, in coda sulla tangenziale o alla cassa del supermercato la fila che noi scegliamo sarà sempre la più lenta rispetto alle altre. Per cercare di contrastare gli effetti della legge di Murpy, la grande distribuzione ha creato il sistema di " coda unica".Significa che tutti si incolonnano in un'unica corsia e che ognuno viene indirizzato verso la cassa che sta per liberarsi. Non verso la cassa già libera dunque, ma quella che sta per liberarsi: la differenza è fondamentale, perché significa che quando arrivi alla cassa che ti è stata destinata, hai davanti a te una o due persone e li, il coefficiente sfiga, colpisce senza pietà perché la persona che hai davanti appartiene di sicuro a una delle categorie che vado ad elencare. Anzi, non faccio elenco, cito solamente la categoria "Must".

Categoria 1: la signora bisbetica.

Normalmente, la signora bisbetica arriva alla cassa e guarda con impazienza il cliente davanti a lei che si affanna a mettere sul nastro la sua spesa; è così impegnata a dire" si sbrighi" e a lanciare sguardi di fuoco a chi la precede che si dimentica di mettere la sua roba sul nastro, così, quando viene il suo turno la sua spesa è ancora tutta dentro il carrello. Allora lei, divenuta improvvisamente calma e lenta come la lumaca di Slow Food, posiziona i suoi oggetti, uno per volta, rileggendo con attenzione la data di scadenza di ogni prodotto alimentare e valutando il bilancio calorico di ognuno per essere certa di non scendere sotto gli attuali 120 kg. Tra un pezzo e l'altro, la cassiera si lima le unghie, telefona a un'amica per parlare male del fidanzato e trova una nuova soluzione all'ultimo teorema di Fermat. Quando finalmente la cassiera annuncia il totale, la signora sovrappeso spalanca gli occhi per la meraviglia, come a dire: ah già, bisogna anche pagare ! E li parte la ricerca del portafoglio, una ricerca che, per motivi religiosi, non si poteva fare durante l'attesa in coda; gli oggetti che emergono dalla borsa sono degni di una pesca di beneficenza e solo dopo un quarto d'ora la signora si ricorda che il portafoglio era nell'apposita taschina. A quel punto se hai resistito alla tentazione di uccidere la signora bisbetica colpendola con una cernia surgelata, arriva il tuo turno. Ma non è tutto, la prossima volta vi parlo delle altre categorie..... ◆

Marketing-strategie, vielleicht.....

Eines der bekanntesten Prinzipien von Murphy's Gesetz heisst "die andere Schlange ist immer die schnellste".

von ***Beppe Fissore***

Egal wo, ob wir bei der Mautstation stehen, im Stau auf der Autobahn, an der Kasse des Supermarkts, es scheint, dass wir uns immer die langsame Schlange aussuchen. Um Murphy's Gesetz zu umgehen, setzen viele Geschäfte auf das System der „einzigen Schlange" und jeder geht dann an die Kasse, die frei wird. Man darf etwa nicht an die bereits freie Kasse, nein, man muss an diejenige, die frei werden wird. Das ist ein grundlegender Unterschied. Sie haben dann vor sich ein oder zwei Personen und da passiert dann natürlich Murphy's Gesetz, mitleidlos. Denn eine dieser Personen vor Ihnen gehört ganz sicher in folgende Kategorie:

Die Nörglerin

Im allgemeinen kommt die Nörglerin an die Kasse, schaut den vor ihr stehenden Kunden ungeduldig an, der sich sputet und seinen Einkauf auf das Warenband legt. Nichtsdestotrotz tönt es von der Nörglerin „jetzt machen sie mal" und gleichzeitig bombardiert sie den armen Kunden vor ihr mit Giftpfeilblikken. Dabei vergisst sie natürlich, dass sie ihren eigenen Einkauf auf das Warenband legen sollte. Wenn Sie dann endlich drankommt, ist ihr Wagen noch voll. Da passiert dann das Gegenteil. Mit einer vollkommenen Ruhe und Gelassenheit nimmt sie einen Artikel nach dem anderen aus dem Wagen, schneckenlangsam. Als müsste man Slow Food auch sehr „slow" hinlegen. Natürlich denkt sie erst jetzt daran, dass sie ja vorher vergessen hat, das Ablaufdatum zu kontrollieren. Das wird nachgeholt. An der Kasse. Der eine oder andere Artikel scheint ihr zudem doch zu kalorienreich. Also, nochmals, kontrollieren. Die Dame an der Kasse hat nun Zeit, sich die Nägel zu feilen, mit einer Freundin am Telefon zu plaudern und sie findet eine neue Lösung für den Fermatschen Satz (hohe Mathematik). Zwischendurch lässt sie – immer schön langsam, wie sie es bekommt – die einzelnen Waren auf dem Scanner durchlaufen. Fertig. Die Kassiererin sagt den Endbetrag. Der etwas übergewichtigen Nörglerin fallen die Augen aus dem Kopf, als möchte sie sagen "was, und zahlen muss man auch noch!" Jetzt fängt das grosse Suchen an. In ihrer überdimensionalen Handtasche fischt sie blind nach ihrem Portemonnaie. Das konnte sie ja schliesslich nicht vorher machen, da hatte sie ja keine Zeit. Endlich erinnert sie sich, dass es in der Seitentasche ist, wo sie es ja immer hintut. Mein Gott, man kann ja auch mal was vergessen.
Wenn Sie als nächster Kunde immer noch dem Wunsch widerstehen, diese Nörglerin bei der Gurgel zu packen, oder ihr ein Paket gefrorene Erbsen an den Kopf zu werfen, dann kommen endlich Sie dran.

So das wäre nun die erste Kategorie. Die nächsten folgen.... denn davon gibt es noch ein paar mehr. ◆

WELLNESS & FITNESS

Entspannen, Sport treiben oder beides! Besuchen Sie uns!

– Hallenbad mit Hydromassage
– Dampfbad, Sauna, Sanarium
– Fitnessraum mit Power Plate

Tageseintritt: CHF 25.–
Monatsabo: CHF 250.–
Jahresabo: CHF 1000.–

Rilassarsi, praticare sport o entrambi. Venite a trovarci!

– Piscina coperta con idromassaggio
– Bagno turco, sauna, sanarium
– Palestra con attrezzi Power Plate

Ingresso giornaliero: CHF 25.–
Abbonamento mensile: CHF 250.–
Abbonamento annuale: CHF 1000.–

HAPIMAG

Hapimag Resort Ascona
Via Muraccio 116 | 6612 Ascona | Schweiz
T +41 (91) 7 85 46 00 | ascona@hapimag.com

Hyundai TUCSON

Una nuova grintosa e elegante versione di un SUV compatto alla ricerca di nuovi clienti in Europa. Un veicolo decisamente spazioso con tecnologia all'avanguardia.

di **Gabriele Cavaliere**

Con il più nuovo TUCSON il Marchio Hyundai ha voluto realizzare un veicolo compatto, con un "design" audace e in grado di abbinare ad un ottimo livello di comfort un valido e ampio utilizzo di nuove tecnologie. Con il lancio del suo nuovo SUV, la volontà della Hyundai, è quella di confermare la sua presenza in Europa, dando un ulteriore slancio al suo Marchio in questo un particolare segmento, che comprende un'ampia fascia di conducenti, presentando un veicolo che non vuole sfigurare pur confrontato con un'agguerrita concorrenza. Prestazioni e rapporto prezzo/qualità sono infatti le peculiarità basi per il nuovo **TUCSON,** per contribuire a dare continuità al Marchio coreano che, dall'inizio delle vendite del primo Santa Fe in Europa, nell'anno 2000, ha saputo consolidare le sue credenziali nella specifica categoria con la vendita di oltre 1,2 milioni di SUV e, due anni dopo, raggiungere nelle vendite dei suoi veicoli la quota del 25% proprio in questo particolare settore.

Per il nostro Test abbiamo avuto a disposizione il modello CRDi, 4x4, versione Vertex, mossa dal motore di 2.0 l. dotato di cambio automatico a 6 rapporti, con freno di stazionamento elettrico, Smart Parking, Swiss SAFE-Tec parc, in grado di erogare una potenza di 185 CV. La sensazione riportata è risultata decisamente positiva e, pur non trascurando di effettuare percorsi extra urbani, abbiamo avuto modo di osservare che la guida, oltre che sicura, ha mostrato un comfort di tutto rispetto. Al suo telaio è stata infatti dedicata grande attenzione, particolarità che non poteva mancare nel contesto europeo, con sospensioni in grado di ridurre sensibilmente le vibrazioni e i rumori, pure percorrendo dei tracciati comprensivi di asperità di una certa consistenza.

Una nuova piattaforma rivista nei dettagli

La nuova piattaforma in dotazione alla nuova All-New Hyundai Tucson `si avvale delle più avanzate tecnologie in grado di assicurare elevati livelli di "performance", manovrabilità e comfort di guida. Le motorizzazioni disponibili comprendono 3 versioni Diesel oltre a quella funzionante a benzina; la potenza (motore 1.6 T-GDI 177 CV) in grado di diminuire sensibilmente i consumi. La dotazione della nuova TUCSON offre un abitacolo decisamente spazioso, come del resto il suo bagagliaio, che è accessibile facilmente grazie al portellone apribile elettricamente e senza chiave. Apprezzabili, inoltre, il sistema di parcheggio automatico (SPASS) e il sistema di navigazione Tom Tom LIVE, elementi che aggiunti alle altre particolari numerose dotazioni tecniche disponibili già nella versione base, contribuiscono a rendere il veicolo apprezzato e sicuro.

Non certo da ultimo, per importanza, la sua linea, che si apprezza già sin dal primo sguardo, unitamente alla sicurezza che, oltre al livello del suo "habitat" interno, è in grado di soddisfare sia il conducente, sia i passeggeri, Da non sottovalutare, inoltre, il suo prezzo, come già anticipato, decisamente interessante.

Dati tecnici: Hyundai TUCSON Vertex 2.0 CRDi 4WD Aut. (vettura nostro test): motore 4 cilindri, Diesel, 1995 cc. 16V, cambio aut. a 6 rapporti, con una potenza di 185 CV a 4'000 g./min., e una Coppia di 400 Nm a 1'750-2'750 giri/minuto. Velocità max 201 km/h e un'accelerazione da 0-100 km/h in 9,5 sec. Consumo medio (dati della casa): 6.5 l./100 km (ciclo misto). Emissioni di CO_2 170 g./km. Cat. di efficienza energetica **F** Classificazione delle emissioni: **Euro 6**. Dimensioni: lunghezza mm. 4475, larghezza mm. 1850, H. mm. 1650. Peso: 1'854 kg. **Prezzo :** a partire da fr. 25'600.-- **Vettura del nostro test. (compresi accessori) fr. 46'200.--**

Garanzia: 5 anni / km illimitati, con possibilità di prolungo (a pagamento) sino a 7 anni. 12 anni contro la corrosione perforante. ◆

Hyundai TUCSON

Eine neue sportliche und smarte SUV Version auf der Suche nach neuen Kunden in Europa.

Unzweifelhaft ein grossräumiger Wagen mit fortschrittlichen Technologien.

von ***Gabriele Cavaliere***

Mit der neuen **TUCSON** *Version hat Hyundai einen kompakten Wagen ins Leben gerufen, der ausdrucksstarkes Design, fortschrittliche Technologien und gehobenen Komfort verbindet. Mit dem neuen SUV möchte der Autokonzern Hyundai seine Präsenz in Europa bestätigen und sich gleichzeitig im SUV-Segment verstärken, welches viele Fahrer einbezieht und wo die Konkurrenz stark ist. Die Stärke des neuen* **TUCSON** *liegt in den Leistungen und im Preis-Leistungsverhältnis. Nach dem Verkauf seines ersten Modells Santa Fe in Europa im Jahr 2000, konnte das koreanische Haus mit dem Verkauf von über 1,2 Mio SUVs seine Präsenz in diesem Segment verstärken. Zwei Jahre später stieg der Verkauf um 25%.*

Für unseren Test verfügten wir über das Modell CRDi, 4x4, Vertex Version, Motor 2.0 l, 6-Stufen Automatik Getriebe, mit elektrischer Parkbremse, Smart Parking, Swiss SAFE-Tec parc und mit einer Leistung von 185 PS. Der Eindruck ist definitiv positiv und wir konnten feststellen, dass die Fahrdynamik auf allen Strassen sicher und komfortabel ist. Besondere Aufmerksamkeit wurde dem Fahrgestell gewidmet, welches mittlerweile im europäischen Kontext sehr wichtig geworden ist. Die Radaufhängungen verringern die Schwingungen und Geräusche, auch wenn man über steile oder Schotterstrassen fährt.

Eine neue Version mit innovativen Details

Die neue Version von All-New Hyundai Tucson verfügt über fortschrittliche Technologien, die hohen Leistungen, Manövrierfähigkeit und Fahrkomfort garantieren. Das Auto steht sowohl mit Dieselmotor (in drei Varianten) wie auch mit Benzinmotor zur Verfügung. Die Leistung beginnt mit 115 PS und kann bis zu 185 PS erreichen. Verfügbar mit 6-Stufen manuellem Getriebe sowie mit 6-Stufen Automatik. Ausserdem besteht die Möglichkeit, den **TUCSON** *mit einem 7-Gang Doppelkupplungsgetriebe zu haben. Die Kombination 4x4 zusammen mit der Advanced Traction Cornering Control (ATCC) sorgt für ein besseres Kurvenverhalten und höhere Agilität bei schwierigen Strassenbedingungen. Sehr wichtig ist auch der Real Cross Traffic Alert (RCTA), dessen Radar eine Fläche von 180 Grad deckt und somit eine bessere Sicht beim Rückwärtsfahren ermöglicht. Unten den anderen wesentlichen Technologien sind die elektronischen Parkbremsen und das bereits erwähnte 7-Gang Doppelkupplungsgetriebe (Motor 1.6 T-GDI 177 PS), das den Verbrauch verringert. Der neue* **TUCSON** *verfügt dazu noch über einen geräumigen Kofferraum, der sich elektronisch und ohne Schlüssel öffnen lässt. Bemerkenswert sind ausserdem der automatische Einparkassistent (SPASS) und das Navigationssystem Tom Tom LIVE, die zusammen mit den zahlreichen technischen Ausstattungen der Basic Version daran mitwirken, den Wagen sicher und komfortabel zu machen.*

Last but not least seine Linie, die, zusammen mit der Sicherheit sofort ins Auge fällt. Die innere Ausstattung befriedigt sowohl den Fahrer als auch den Mitfahrer. Nicht zu unterschätzten ist der Preis, der, wie bereits erwähnt, sehr interessant ist.

Technische Daten: Hyundai Tucson Vertex 2.0 CRDi 4WD Aut. (Testauto)
Vielzylinder, Diesel, 1995 cc. 16V, 6-Stufen Automatik Getriebe, mit einer Leistung von 185 PS mit 4'000 U/min, maxim. Drehmoment 400 Nm mit 1750-2.750 U/Min. Höchstgeschwindigkeit 201 km/h - Beschleunigung von 0 bis 100 km/h in 9,5 Sek. Durchschnittlicher Verbrauch (Werkdaten): 6,5 L/100 km. CO2- Emission 170 g/km, CO2-Effizient F, **Euro 6**.
Masse: Länge 4475 mm, Breite 1850 mm, Höhe 1650 mm. Gewicht: 1854 Kg.
Preis: *ab CHF 25'600.-*
Unserer Testwagen (inkl. Optionen): CHF 46'200,-.

Garantie*: 5 Jahre ohne Kilometerbegrenzung; Garantieverlängerung für weitere zwei Jahre gegen Bezahlung, 12 Jahre Rostschutz* ◆

GARAGEDOMENIGHETTI.ch
SUZUKI
SUBARU
HYUNDAI
Via Cantonale 6595 Riazzino – Tel. 091/859.34.24 – www.garagedomenighetti.ch

Esposizioni

DA' UN SEGNO
Ireneo Nicora, Galleria Carlo Mazzi, Tegna
Casa Eugenia, Tegna

Artisti e ospiti invitati:
Riccardo Carazzetti, Pam Mazzuchelli, Reto Rigassi, Katja Snozzi, Flavia Zanetti

9 ottobre - 13 novembre 2016

Frammenti di edizioni antiche, vecchie stampe, copertine di libri usati, corde, tessuti, vecchi cartoni da imballaggio, legni e manoscritti scovati nelle immondizie delle strenne popolari del mercato delle pulci di Saint-Ouen a Parigi, dove alloggiano intere famiglie di migranti e di senza tetto, sono il centro dell'opera di Ireneo Nicora. Lacerati, legati, rattoppati, intrisi di cera d'api e «arricchiti» con disegni a graffito o foglie d'oro di 22 kt, diventano un amplificatore di storie. Allegoria del corpo umano, raccontano le proprie storie ed i destini di coloro che li hanno «vissuti». Le condizioni delle persone e i luoghi che attraversano vi restano imprigionate. Accompagnano centinaia di migranti e di senza tetto privi d'identità, che vivono sulla loro pelle un drammatico nomadismo e una crudele indefinitezza sociale, non dissimili dalle condizioni subite dall'oggetto.

Dal 9 ottobre al 13 novembre 2016, la Galleria Carlo Mazzi ospiterà la mostra di Ireneo Nicora *da' un segno*, la mostra si snoderà su due spazi espositivi distinti: la Galleria Mazzi e Casa Eugenia, una casa disabitata da anni, risalente al 1700 ubicata nella frazione di Predasco, che ben si presta ad accogliere parte della duplice installazione di Nicora.
Il percorso espositivo accoglierà una selezione di opere recenti e, per la prima volta, un ricco nucleo di disegni impregnati di cera d'api realizzati su documenti che risalgono alla la fine del 1800 e l'inizio del 1900. Si tratta di manoscritti di anonimi francesi e appunti scritti a mano che appartennero a Clotilde Tomamichel, cugina della bisnonna di Ireneo. La mostra rappresenta un'occasione per scoprire un aspetto poco noto del lavoro dell'artista locarnese che, dopo aver trascorso vent'anni in Cile, da qualche anno vive e lavora in Francia, a Parigi, dove opera soprattutto mediante installazioni: una di queste, *Meditatio*, è stata presentata due anni fa nella Sinopia di Casa Rusca a Locarno.
Durante l'allestimento della mostra Ireneo ha invitato cinque amici artisti ad intervenire, lasciando un loro segno, negli spazi di Casa Eugenia. Il suo desiderio esprime bene la continuità tra generazioni, il rispetto e l'amicizia. Lasciare un segno è un'espressione importante, che denota interesse verso il senso dell'uomo nel mondo, è un proposito ricco di significato, poiché testimonia l'aspirazione ad appartenere a una storia ed aver un ruolo nel portarlo avanti insieme agli altri.
Dal testo di Claudio Guarda nel catalogo: "Ireneo Nicora idealmente riscatta quei fogli (con tutto quel che dentro vi passa) dall'oblio e li rimette nel circuito della vita: riattivando il filo del tempo. Quelle «reliquie» appese alle pareti della galleria chiedevano però di non esser lette semplicemente come pezzi d'arte. Non nella loro singolarità, bensì nella loro totalità, nello spirito che le informa e nella materia di cui son fatte esse rivelano infatti la concezione di un pensiero e di un atteggiamento che va ben oltre la dimensione di una ricerca estetica: e che vuol essere invece vicinanza.
Ecco allora che raccogliendo tutte quelle testimonianze a quadreria su un'unica parete, l'artista invita il visitatore a transitare, vale a dire a ripercorrere un cammino e a rivivere dentro di sé quelle carte: un po' come davanti agli ex-voto appesi l'uno accanto o sopra l'altro in non poche chiese o cappelle delle nostre terre. La galleria sfuma così la sua funzione abituale, diventa spazio meditativo, luogo della memoria, dimensione del tempo, metafora del viaggio.

Affine, ma anche leggermente diverso, il secondo intervento con il quale l'artista entra nella realtà del territorio vissuto, si sposta, ripercorre fisicamente un tratto di strada ed entra «accompagnato» negli spazi disabitati di Casa Eugenia. Riccardo Carazzetti, Paolo Mazzuchelli, Reto Rigassi e Flavia Zanetti sono stati invitati idealmente a mettersi in viaggio con lui, a entrare con lui nei locali vuoti di Casa Eugenia e a lasciarvi un loro segno d'arte e di condivisione; la fotografa Katja Snozzi lo lascerà invece all'interno del catalogo documentando i singoli interventi artistici, ma soprattutto restituendo con le sue fotografie le suggestioni dei luoghi e del tempo.
L'inaugurazione avrà luogo domenica 9 ottobre alle 10.30 alla Galleria Mazzi, introdurrà la mostra Claudio Guarda.
La realizzazione di questa mostra è stata possibile grazie al sostegno del Progetto Parco Nazionale del Locarnese, di Coop Cultura e della Fondazione Cultura nel Locarnese.

Orari d'apertura:
venerdì e domenica 15.00-18.00
Oppure su appuntamento telefonico 0041(0)79 219 39 38 ◆

❖ Ireneo Nicora

❖ Katja Snozzi

Ausstellungen

Eingeladene Künstler:
Riccardo Carazzetti, Pam Mazzuchelli, Reto Rigassi, Katja Snozzi, Flavia Zanetti

9. Oktober – 13. November 2016

Splitter von alten Vorlagen, alte Pressen, Einbände von alten Büchern, Schnüre, Stoffe, alte Pappkartons, Holz und im Müll vom Flohmarkt in Saint-Ouen in Paris, erfundene Manuskripte, wo grosse Migrantenfamilien und Obdachlose wohnen, stehen im Mittelpunkt Nicoras Kunst. Zerrissen, gebundenen, geflickt, voll mit Bienenwachs und bereichert mit Graffitis oder mit 22 Karat Goldblättern werden sie ein Geschichteverstärker. Als Allegorie vom menschlichen Körper erzählen sie ihre eigenen Geschichten und die Schicksale derjenigen, die diese erlebt haben. Die Konditionen der Personen und der erlebten Orten bleiben da versteckt. Sie begleiten Tausende von Migranten und Obdachlosen ohne Identität, die auf ihrer eigenen Haut ein dramatisches Nomadenleben führen und eine grausame soziale Unbestimmtheit erleben, als wären sie Objekte.

Von 9. Oktober bis 13. November bietet die Galleria Carlo Mazzi die Ausstellung „Da´ un segno" von Ireneo Nicora an. Zwei die Ausstellungsorte: Galleria Mazzi und Casa Eugenia, ein Haus aus dem 18. Jahrhundert, seit Jahren unbewohnt, das sich im Ortsteil Predasco befindet und für die zweifache Ausstellung von Ireneo Nicora bestens geeignet ist.
Die Ausstellung bietet eine Selektion aus neuen Werken sowie, für das erste Mal, viele Zeichnungen mit Bienenwachs auf Dokumente vom Ende des 19./Angang des 20. Jahrhunderts. Es handelt sich dabei um anonyme französische Manuskripte und handgeschriebene Notizen, die der Cousine der Urgrossmutter von Ireneo gehörten, Clotilde Tomamichel. Die Ausstellung ist die richtige Gelegenheit, um einen unbekannten Aspekt des Künstlers aus Locarno zu entdecken. Der Künstler, nachdem er 20 Jahre in Chile verbracht hat, wohnt und arbeitet seit einigen Jahren in Frankreich, in Paris, wo er vor allem mit Installationen arbeitet. Eine davon heisst „Meditatio" und wurde in der Sinopia di Casa Rusca in Locarno vorgestellt.
Während der Ausstellungsvorbereitung hatte Ireneo fünf Freunde eingeladen, um ihr künstlerisches Zeichnen im Casa Eugenia zu geben. Sein Wunsch drückt die Fortdauer zwischen Generationen, den Respekt und die Freundschaft aus. Ein Zeichen zu geben ist ein sehr wichtiger Ausdruck, der das Interesse für den Sinn des Menschen auf der Welt betont. Es ist auch eine bedeutungsvolle Absicht, die die Bestrebung, Teil der Geschichte zu sein und eine Rolle in einer gemeinsamen Gesellschaft zu haben betont.
Aus dem Text von Claudio Guarda im Katalog: „Ireneo Nicora befreit idealerweise von der Vergessenheit diese Blätter und lässt sie wieder ins Leben rein. Somit reaktiviert er den Faden des Lebens. Die in der Galerie hängenden „Reliquien" wollten nicht nur als Kunstwerke gesehen werden. Nicht in ihrer Einsamkeit, sondern in ihrer Totalität, in dem Geist, der sie geschaffen hat und in dem Material, aus dem sie sind. Sie verraten eine Denkrichtung, die über eine ästhetische Suche hinausgeht, und die hingegen Nähe sein möchte. Der Künstler vereint all diese Denkmäler zusammen auf einer Wand und lädt den Besucher ein, durch diesen Weg zu gehen und diese Dokumente in sich wieder zu erleben. Der Besucher wird sich wie in einer Kirche oder in einer Kapelle im Tessin fühlen: Die Bilder hängen nebeneinander oder aufeinander und laden zu einer meditativen Reise ein.
Die Galerie übernimmt daher eine andere Aufgabe, sie wird ein Meditations- und Erinnerungsort, eine Zeitdimension, eine Metapher der Reise.
Zuletzt, aber leicht anders, der zweite Ausstellungsort, die unbewohnte Casa Eugenia. Der Künstler verfolgt sein Gebiet zurück und tritt, mit anderen Künstlern, in die Casa Eugenia ein. Riccardo Carazzetti, Paolo Mazzucchelli, Reto Rigassi und Flavia Zanetti wurden eingeladen, um mit Ireneo eine ideelle Reise zu machen, um mit ihm in die leeren Räume von Casa Eugenia einzutreten und da ihr künstlerisches Zeichen zu setzen. Die Photographin Katja Snozzi wird ihr Zeichen im Katalog geben, indem sie die einzelnen künstlerischen Beiträgen dokumentiert und, dank ihrer Photographien, die Suggestionen der damaligen Orte und der Zeit wiedergibt.
Die Eröffnung findet am Sonntag den 9. Oktober um 10:30 bei der Galleria Mazzi statt. Claudio Guarda leitet die Ausstellung ein.
Die Realisierung dieser Ausstellung wurde dank der Unterstützung des Projektes Parco Nazionale del Locarnese, von Coop Cultura und von der Fondazione Cultura nel Locarnese ermöglicht.

Öffnungszeiten:
Freitags und Sonntags 15:00 – 18:00
Oder nach telefonischer Vereinbarung:
0041 (0) 79 219 39 38 ◆

PIASTRELLE – ESPOSIZIONE – VENDITA – POSA
6616 LOSONE zona industriale
Tel. 091 791 88 23
www.ceramapiastrelle.ch
CERAMA

Esposizioni

Gianni Realini, Gesti, graffi, campiture per un’indagine interiore, fino al 30 ottobre

Nato a Sorengo nel ‘43, dopo i corsi di perfezionamento al CSIA di Lugano, Gianni Realini si trasferisce a Parigi dove frequenta per un certo periodo l’Académie de la Grande Chaumière, grazie a una borsa di studio federale vinta nel 1968. Tiene le sue prime esposizioni nel 1964 e ’65 a Lugano, dove per anni ha poi alternato l’attività artistica con l’insegnamento in qualità di docente di disegno della figura dapprima al CSIA e poi al DAA della SUPSI. Dal 1996 al 1999 è stato presidente della VISARTE sezione Ticino, successivamente membro della Commissione cantonale per le belle arti dal 2000 al 2008.
Tra le numerose sue mostre segnaliamo la partecipazione alla grande rassegna nazionale collettiva Il disegno svizzero 70/80, itinerante in tutta Europa, alla Biennale d’arte svizzera al Kunstmuseum di Olten, alla Triennale di stampa di Le Locle. Varie mostre personali e collettive a Lugano (Galleria Colomba), Tenero (Galleria Matasci), Campione d’Italia, Mendrisio, Arth Goldau (Galleria Maier), Sciaffusa, Zurigo, Sion, Coira, ecc, con puntate espositive in Germania (Museo di Bonndorf e Municipio di Stoccarda) e in Italia (Galleria Centofiorini di Civitanova Marche e museo di Mantova).Ha conseguito parecchi premi e riconoscimenti con realizzazioni di grandi dimensioni dal notevole impatto emotivo e ambientale. Sue opere figurano in collezioni pubbliche e private. Vive ad Agno e lavora a Barbengo.

“PRESENTE”
Gesti, graffi, campiture per un’indagine interiore

“Ci sono, sono presente come pittore-indagatore di testimonianze emotive che ruotano attorno all’uomo e ai luoghi in cui egli vive.” Così scrive Gianni Realini in margine alla sua pittura. In effetti i suoi dipinti non raccontano, non descrivono: sono piuttosto la testimonianza di un evento che si consuma a diretto confronto con la superficie bianca della tela. La sua vacuità stimola l’artista a intervenire, a lasciare un suo segno della sua presenza.
Un’esplosione di colori infiamma la recente pittura di Gianni Realini: rossi, gialli, blu e aranci si accampano o si dibattono su fondali tramati di bianchi neri e grigi, vale a dire dentro la morsa dei non colori. L’energia si esalta nel contrasto tra i colori primari. Ma non è solo questione di colore anche il segno sembra essersi fatto più immediato e travolgente in una dinamica che porta l’artista a intervenire sull’intera superficie fino a debordare, graffiandola, marchiandola, punteggiandola qua e là di grumi opachi o di lucentezze residue. Talvolta si tratta persino di colori non dipinti, ma liquidamente gettati sulla tela che, sovrapponendosi, evidenziano pluralità di piani e profondità. Eppure, a ben guardare, nascosta tra le pieghe della pittura, in ogni sua opera alla fine ritorna sempre una stessa struttura portante: l’ombra, la sagoma o la memoria di una presenza antropomorfa appena accennata o la traccia vaga di un paesaggio di cui cogliamo i due punti fondanti nella linea di base che fa da punto di appoggio e nell’aprirsi in alto di un orizzonte che si perde lontano. Sono due elementi che sorgivamente riaffiorano dal cuore della pittura stessa, attorno ai quali Gianni Realini torna sempre a lavorare: come dire che, al di là delle immediate apparenze, la sua pittura mantiene un costante riferimento con la realtà del vivere e continua a confrontarsi con il tema dell’uomo per rapporto allo spazio. ◆

Museo Epper Ascona

Museo Epper
Via Albarelle 14
+41 91 791 19 42
CH-6612 Ascona
www.museo-epper.ch

Orari d’apertura:
mercoledì-venerdì 10-12 / 15-18
sabato-domenica e festivi 15-18
o previa richiesta
Ingresso libero

Ausstellungen

Gianni Realini wurde 1943 in Sorengo geboren. Nach Abschluss seines Weiterbildungskurses an der Kunst hochschule CSIA in Lugano zieht Gianni Realini nach Paris, wo er dank eines 1968 gewonnenen eidgenössischen Stipendiums eine bestimmte Zeit die Kunstakademie de la Grande Chaumière besucht. Seine ersten Ausstellungen hat er 1964 und 1965 in Lugano, wo er über mehrere Jahre seine künstlerische Tätigkeit mit seiner Lehrtätigkeit als Dozent für das Zeichnen des menschlichen Körpers alterniert. Letztere übt er zunächst an der CSIA und später am Departement für angewandte Künste an der Fachhochschule SUPSI aus. Von 1996 bis 1999 ist er Vorsitzender des Berufsverbandes für visuelle Kunst VISARTE – Tessiner Sektion. Von 2000 bis 2008 ist er schliesslich Mitglied der Kantonalen Kommission der schönen Künste. Unter den zahlreichen persönlichen und öffentlichen Ausstellungen erinnern wir uns insbesondere an seine Teilnahme an der grossen nationalen Wanderausstellung Il disegno svizzero 70/80, die in ganz Europa unterwegs war, an der Biennale d’arte svizzera im Kunstmuseum in Olten sowie an der Triennale di stampa in Le Locle. Weitere persönliche und öffentliche Ausstellungen hatte er in Lugano (Gallerie Colomba), Tenero (Galleria Matasci), Campione d’Italia, Mendrisio, Arth Goldau (Gallerie Maier), Schaffhausen, Zürich, Sion, Chur usw. In Deutschland und Italien konnten seine Werke auf Sonderausstellungen im Museum in Bonndorf und im Rathaus von Stuttgart sowie in der Galleria Centofiorini in Civitanova Marche und im Museum in Mantua bewundert werden.
Für seine grossflächigen Arbeiten mit hoher emotionaler Auswirkung und grossem Einfluss auf die Umwelt erhielt er zahlreiche Preise und Auszeichnungen. Seine Werke sind in öffentlichen und privaten Sammlungen zu finden. Er lebt in Agno und arbeitet in Barbengo.

„PRÄSENT“
Handbewegungen, Kratzer, Grundierungen für eine Erforschung des Inneren

„Ich bin da, ich bin präsent als Maler, als Erforscher von emotionalen Zeugnissen, die um den Menschen und die Orte kreisen, an denen er lebt.“ Diesen Satz schreibt Gianni Realini an den Rand seines Gemäldes. Und in der Tat, seine Gemälde erzählen nicht, sie beschreiben nicht, sie sind vielmehr das Zeugnis eines Ereignisses, das man in der direkten Auseinandersetzung mit der weissen Fläche der Leinwand konsumiert. Ihre Leere stimuliert den Künstler zur Aktion, sie weckt in ihm das Verlangen, ein Zeichen seiner Präsenz zu hinterlassen.
Eine Explosion aus Farben entflammt das neueste Gemälde von Gianni Realini: Rote, gelbe, blaue und orange Farbtöne beanspruchen die Vorherrschaft oder winden sich auf weissen, schwarzen und grauen Untergründen, um dem Klammergriff der Nichtfarben zu entkommen. Die Energie entfaltet sich im Kontrast zwischen den Primärfarben. Aber es ist nicht nur eine Frage der Farben, auch der Ausdruck scheint direkter und mitreissender zu sein, in einer Dynamik, die den Künstler dazu verleitet, auf der gesamten Fläche einzugreifen, die Ränder zu ignorieren, ihr Kratzer zuzufügen, sie zu markieren, hier und da matte oder glänzende Farbtupfer anzubringen. Mitunter werden die Farben nicht einmal gemalt, sondern in flüssiger Form auf die Leinwand gespritzt, die überlagert eine Ebenenvielfalt und Tiefe erkennen lassen.
Schaut man allerdings genauer hin, versteckt zwischen den Pinselstrichen, kehrt in jedem seiner Werke letztendlich immer eine gleiche tragende Struktur wieder: Der Schatten, die Silhouette oder die Erinnerung an eine kaum angedeutete anthropomorphe Präsenz oder die vage Spur einer Landschaft, von der wir die beiden massgeblichen Punkte auf der Grundlinie erfassen, die als Anhaltspunkt fungiert und sich nach oben hin in einen Horizont eröffnet, der sich in der Ferne verliert. Es gibt zwei Elemente, die aus dem Herzen des Gemäldes selbst heraussprudeln und mit denen Gianni Realini immer wieder arbeitet: Neben den unmittelbaren Erscheinungen hält sein Stil einen konstanten Bezug zur Realität des Lebens und setzt sich immer wieder mit dem Thema des Menschen im Verhältnis zum Raum auseinander. ◆

Öffnungszeiten:
Mittwoch-Freitag 10-12 / 15-18
Samstag-Sonntag und Feiertag 15-18
oder Voranmeldung
Freier Eintritt

Imagine a quiet oasis within the Golf Club Patriziale Ascona.

Imagine a large terrace overlooking the fairway that perfumes of freshly cut grass.

Imagine the Mediterranean specialties, the gourmet proposals or just a simple snack.

Imagine...

Golf Club Patriziale Ascona
Via Lido 81
6612 Ascona
Tel. 091 791 21 59
info@bucadiciannove.ch
www.bucadiciannove.ch

BUCADICIANNOVE
ristorante / golf club patriziale ascona

Brasato di cervo all'uva Americana

Ricetta del Ristorante Funicolare di Orselina

Il Ristorante Funicolare si affaccia sullo stupendo scenario del Santuario della Madonna del Sasso sul lago Maggiore.
Si raggiunge in pochi minuti con la Funicolare da Locarno ed è un'ottima occasione per concedersi un momento di relax assaporando la tipica cucina nostrana a base di carne e di pesce proposta da Davide e Riccardo.
Per il periodo autunnale vi proponiamo salmì di capriolo e brasato di cervo con le ricette della nonna.
Inoltre la nostra rinomata fondue al formaggio delle alpi ticinesi.

Ristorante Funicolare
Via Santuario 4
6644 Orselina
Per le risevazioni:
tel. 091 743 18 33

Giovedì chiuso

Hirschbrasato mit Americano Trauben

Rezept des Restaurants Funicolare in Orselina

*Das Restaurant Funicolare liegt gegenüber der berühmten Wallfahrtskirche Madonna del Sasso am Lago Maggiore.
Von der Stadt aus erreicht man das Restaurant in wenigen Minuten mit der Drahtseilbahn.
Wenn man die typische Tessiner Küche in herrlicher Ruhe geniessen möchte, ist das Funicolare eine gute Adresse.
Davide und Riccardo haben sich auf Fleisch und Fisch aus der Region spezialisiert.
Jetzt, wo schön langsam der Herbst naht, mit seinen kühlen Tagen, erwarten Sie im Funicolare Rehpfeffer und Hirschbrasato, so wie es früher gemacht wurde. Auch das Fondue mit Tessiner Alpenkäse ist nicht zu verachten.*

Ristorante Funicolare
Via Santuario 4
6644 Orselina
Reservierungen:
tel. 091 743 18 33

Donnerstag Ruhetag

Ingredienti

coscia di cervo 800 g
rosmarino, salvia q.b.
4 spicchi di aglio
1 grossa cipolla
2 carote
2 gambi di sedano
10 bacche di ginepro
2 chiodi di garofano
1 grappolo di uva americana
1L di vino nostrano
1 cucchiaio di concentrato di pomodoro

Procedimento

1 tagliare le verdure grossolanamente e metterle in un recipiente con il vino - adagiarvi la carne legata e lasciar marinare per almeno 2 giorni.

2 togliere la carne dalla marinatura, asciugarla, salare e pepare, infarinarla, farla rosolare bene.

3 in una casseruola con un po' d'olio di oliva e burro rosolare le verdure, aggiungere la carne, gli odori e l'uva.

4 coprire con il vino della marinatura ed il concentrato di pomodoro sciolto nel brodo, e cuocere coperto o in forno per 3-4 ore a fuoco basso.

5 togliere la carne, frullare la verdura e finire la salsa con aggiunta di cioccolato fondente e cognac.

6 tagliate a fette non troppo sottili la carne, aggiungete la salsa e servite per esempio con un risottino alle castagne.

Buon Appetito!

1

2

3

4

5

Zutaten

800 Gr. Hirschkeule
Rosmarin und Salbei
4 Knoblauchzehen
1 grosse Zwiebel
2 Karotten
2 Selleriestangen
10 Wacholder Beeren
2 Gewürznelken
Americano Trauben
1 Lt. Nostrano Wein
1 EL Tomatenmark

Zubereitung

1. *Das Gemüse in grobe Stücke schneiden und in die Pfanne mit dem Wein geben. Die gebundene Hirschkeule dazugeben und während gut zwei Tagen marinieren lassen*

2. *Die marinierte Keule herausnehmen, gut abtrocknen, salzen und pfeffern. Mit Mehl bestäuben und gut anbraten*

3. *In einer Kasserole das Gemüse in etwas Olivenöl anbraten, das Fleisch, die Gewürze und die Trauben dazugeben.*

4. *Den marinierten Wein dazu giessen, sodass das Fleisch bedeckt ist. Zugedeckt bei kleiner Hitze währen 3-4 Stunden köcheln lassen, entweder auf dem Herd oder im Backofen.*

5. *Das Fleisch herausnehmen, das Gemüse pürieren und die fertige Sauce mit dunkler Schokolade oder Cognac abschmecken*

6. *Das Fleisch in nicht zu dünne Scheiben schneiden, die Sauce darüber giessen und vielleicht mit einem Kastanien-Risotto servieren.*

Guten Appetit

BAZZI

Art & Solutions

Piastrelle
Mosaici
Pietre naturali
Arredo bagno

bazzi.ch

dal 1908 ... il valore del dettaglio

OSTERIA da KETTY & TOMMY
TICINO
RISTORANTE BAR LOUNGE

Orari di apertura / Öffnungszeiten:
LU-SA 06:30 - 23:30
DO 07:00 - 23:30

Osteria da Ketty & Tommy
Fam. Carmine e Campanella
via Muraccio 20
6612 Ascona
Telefono: 091 791 35 81
Fax: 091 791 54 22
www.osteria-ticino.ch

Benvenuti all'Osteria da Ketty & Tommy ad Ascona.

La nostra piccola Osteria con alloggio è il luogo perfetto per passare qualche giorno di relax e gustare piatti sfiziosi e genuini della tradizione ticinese rivisitati in chiave innovativa. La nostra struttura dispone di una splendida terrazza con giardino ed è situata in una zona tranquilla e centrale. Il nostro team di cucina vi sorprenderà! Da sempre abbiamo a cuore la preparazione e la presentazione delle nostre pietanze ed utilizziamo prodotti freschi e di stagione. La ricetta della nostra pizza è un segreto di famiglia e l'impasto viene curato e lasciato riposare 48 ore in modo da renderlo più soffice e digeribile. Il nostro servizio si occuperà del vostro benessere a tavola, consigliandovi al meglio e abbinando il giusto vino alle vostre pietanze. Da lunedì a venerdì a mezzogiorno serviamo la nostra proposta del giorno con ricco buffet d'insalata. Se desiderate organizzare qualche cosa di speciale e stupire i vostri ospiti allora siete nel posto giusto. Ketty & Tommy con il loro staff restano a vostra completa disposizione se desiderate dei piatti speciali quali una tartare di manzo oppure un branzino intero o una Chateaubriand.

Herzlich willkommen im Osteria da Ketty & Tommy in Ascona

Unsere kleine Osteria ist die perfekte Wahl um den stressigen Alltag zu vergessen und die Seele baumeln zu lassen & die Tessiner Sonne zu geniessen.
Unsere Struktur verfügt über eine wunderschönen Terrasse mit Palmengarten und liegt in einer ruhigen aber zentralen Lage. Unser Küchenteam wird Ihnen kulinarisch verwöhnen! Die Gestaltung unserer Teller ist einfach aber mit innovativen Touch & Tessiner Tradition verfeint. Unsere Gerichte werden mit Liebe zum Detail gepflegt mit Saisonalen und frischen Produkten. Die Rezeptur unseres Pizzateiges ist ein Familiengeheimnis. Da der Teig über 48 Stunden ruht, wird er geschmacklich sehr locker & knusprig und gleichzeitig sehr verdaulich. Unser Serviceteam wird Ihnen passende Weine zu unseren Gerichten empfehlen. Von Montags bis Freitags servieren wir Mittags täglich wechselnde Tagesempfehlungen. Individueller Service und Flexibilität sind für uns selbstverständlich. Ketty & Tommy mit dem Team sind für Sie da und falls Sie sich spezielle Gerichte wünschen wie zum Beispiel: Steaktartare, Ganzen Wolfsbarsch oder Chateaubriand, dann kontaktieren Sie uns jederzeit.

PASTICCERIA - TEA ROOM
Piazza S. Antonio - Città Vecchia - CH-6600 Locarno
T. 091 751 71 87 - F. 091 751 71 02

PASTICCERIA - FORNO A LEGNA
Via San Francesco - Città Vecchia - CH-6600 Locarno
T. 091 751 16 72

MARNIN®
PASTICCERIA
Locarno - Ascona

SWEET BOUTIQUE - CONFISERIE
Piazza G. Motta, 61 - Lungolago
CH-6612 Ascona
T. 091 791 83 07

WWW.MARNIN.CH
INFO@MARNIN.CH

SWISS DELICATESSEN
MARNIN
WWW.MARNIN.CH
EXPO MILANO 2015

mmm... MARNIN

RISTORANTE DA ENZO

Fam. Andreatta
6652 Ponte Brolla
www.ristorantedaenzo.ch
Tel. 091 796 14 75

Chiuso mercoledì tutto il giorno e giovedì fino alle 17:00
Ruhetag Mittwoch den Ganzen Tag und Donnerstag bis 17:00

Osteria Grotto Contrattempi

Vicolo Contrattempi 3
6616 Losone
Tel. 091 745 20 11
www.grottocontrattempi.ch
Orari d'apertura / *Öffnungszeiten:*
09:00 - 14:00 / 17:30 - 23:00
da giugno a settembre, chiuso la domenica
Von Juni bis September
am Sonntag geschlossen

Menu a mezzogiorno: CHF 16.00
Piatto del giorno: CHF 14.00
Pasta e gnocchi fatti in casa
Specialità ticinesi
Mittagsmenu CHF 16.00
Tagesteller CHF 14.00
Pasta und Gnocchi hausgemacht
Tessiner Spezialitäten

Situato a Losone, l'osteria - grotto Contrattempi, gode di un'ampia terrazza all'ombra di secolari ippocastani.
All'interno due sale: una con camino, offrono al cliente un'atmosfera calda e famigliare.
Roberto ed il suo Team sono ben lieti di accogliervi.
Fra le tante specialità ricordiamo il tartare fatto al tavolo, la pasta e gli gnocchi fatti in casa, la polenta, il risotto ai funghi porcini,
il brasato al merlot, nonché le tradizionali " pièce " di carne alla griglia.
Nei periodi autunnali ed invernali la fanno da padrone le fondue di carne e formaggio, il bollito misto, e la raclette.

Die Osteria Grotto Contrattempi ist in Losone. Im Sommer erwartet Sie eine grosse Terrasse mit schattenspendenden alten Kastanienbäumen. Das Restaurant mit zwei Sälen, davon einer mit Cheminée, bietet ein warmes, familiäres Ambiente. Roberto und sein Team heissen Sie herzlich willkommen.
Unter anderen Spezialitäten finden Sie Rinds-Tartar, am Tisch zubereitet, sowie hausgemachte Pasta und Gnocchi, Polenta, Risotto mit Steinpilzen, Rindsbraten in Merlot zubereitet und natürlich unsere Grillspezialitäten.
Herbst und Winter stehen im Contrattempi Fondue Bourgignon und das klassische Käsefondue, Siedfleischplatten und Raclette auf der Karte.

OSTERIA BOATO

PESCE DI LAGO
E DI MARE

CARNI ALLA PIODA

091 780 99 22 | Viale Lungolago | 6614 Brissago

Marzo e aprile lunedì chiuso
Da maggio a ottobre sempre aperto
9:00-15:30 / 17:00-23:30

www.osteriaboato.ch

Ristorante Costa Azzurra

Via V. Bastoria 13
6600 Locarno-Solduno
Tel.: 091.751.38.02
info@costa-azzurra.ch
www.costa-azzurra.ch

Dopo il ponte Maggia a sinistra

Kreisel nach Maggiabrücke links

„Il Giardino"

Aperto tutto l'anno.
Vi aspettano con piacere

„Il Ristorante"

Das Ganze Jahr geöffnet
Es freuen sich auf Ihren Besuch

Il Team Costa e Famiglia Schwyn

Ticinella

- Fondue di formaggio e "Chinoise" tutto l'anno.
- Novità: Menu della domenica
- Lasciatevi coccolare e deliziare con le nostre specialità!

Orari di apertura / Öffnungszeiten:
LU-VE 07:00 - 24:00
SA-DO 09:00 - 24:00
Via Vorame 86
6612 Ascona - Tel. 091 791 30 65

Ticinella da oltre 30 anni ad Ascona...

Situato in Via Vorame ad Ascona, il Ristorante Ticinella è aperto tutto l'anno. Antonella e il suo Team è sempre pronta a deliziarvi con diverse novità e vostre proposte culinarie.
La cucina mediterranea e Ticinese si accosterà con serate dedicate a tema con specialità di altre regioni.
Per le feste natalizie o per cene aziendali, siamo a vostra completa disposizione per organizzare qualsiasi vostro desiderio.

Ticinella la semplicità che conquista...

Ticinella – seit mehr als 30 Jahren in Ascona

In der Via Vorame finden Sie das Restaurant Ticinella. Es ist das ganze Jahr über offen. Antonella und ihr Team verwöhnen Sie mit ausgesuchten Gerichten und erfüllen auch Ihre speziellen Küchenwünsche.
Die mediterrane Küche verbindet sich gut mit der Tessiner Tradition und das Ticinella ist für Sie bereit, jeden Ihrer Wünsche zu organisieren.

Ticinella, eine Küche die Sie mit ihrer Einfachheit und Qualität erobert

Curiosità

Rubano una papera di gomma e ci girano il mondo
Gummiente auf Weltreise

Rubata da un giardino, questa papera ha fatto il giro del mondo. Ecco la sua strana storia.

La famiglia Troiano è stata protagonista di una storia veramente surreale. Cinque anni fa, infatti, una papera di gomma regalata alla loro figlia dal vicino, era misteriosamente scomparsa dal loro giardino. Nessuno aveva dato molto peso al fatto, finchè non arrivò una cartolina da Kuwait City in cui Baldie (questo il nome della papera) diceva di stare bene e di essere in viaggio.
La papera diceva di essere già stata in Olanda ed in Honduras, ma soprattutto avvisava la famiglia di aver aperto una pagina Facebook in cui avrebbe postato le sue foto in giro per il mondo. Negli ultimi 5 anni la famiglia ha potuto seguire i viaggi della propria papera in tutto il mondo, fino all'estate 2016, in cui sulla pagina è apparsa una foto della papera sul vialetto di casa Troiano, con una valigia piena di souvenir. I viaggi di Badie erano finiti e la famiglia ha potuto riabbracciarla. Chi sia stato il rapitore, però, rimane un mistero.

Hier die seltsame Geschichte der Gummiente, die aus einem Garten gestohlen wurde und um die Welt reiste.

Der Familie Troiano passierte eine echt surreale Geschichte. Vor fünf Jahren schenke ein Nachbar ihrer Tochter eine grosse Gummiente, die auf mysteriöse Weise aus dem Garten verschwand. Baldie hiess die Ente. Niemand hat sich gross um das Verschwinden von Baldie Sorgen gemacht, schlussendlich war es ja nur eine Gummiente. Bis eine Postkarte aus Kuwait kam, auf der Baldie schrieb, dass es ihr gut gehe und dass sie in der Zwischenzeit unter anderem nach Holland und Honduras gereist war. Zudem erzählte sie, dass sie eine eigene Facebook Seite hat, auf der die Fotos ihrer Weltreise zu sehen sind. So war denn Baldie nicht ganz verloren für die Familie Troiano. Auf Facebook verfolgten sie die reisefreudige Gummiente während der letzten fünf Jahre. Bis plötzlich auf Facebook ein weiteres Foto von ihr war: auf dem Hausweg der Familie Troiano, zusammen mit einem Koffer voller Souvenirs. War Baldie vielleicht reisemüde und wollte wieder nach Hause? Die Familie hat sich über die Rückkehr gefreut und fragt sich heute noch, wer denn dieser seltsame Entführer war. Das ist bis heute ein Geheimnis.

I gatti miagolano in lingue diverse?

Uno studio sta cercando di capire se il miagolio dei gatti cambi accento in base a dove vivono.
Ci sono domande che possono sembrare scontate ma che forse non lo sono così tanto. Siamo abituati a pensare che i versi dei nostri amici animali siano universali, in realtà è già stato dimostrato come, ad esempio negli scimpanzé, gli accenti cambiano in base al luogo in cui vivono. Così, alcuni ricercatori dell'Università di Lund, in Svezia, guidati dalla coordinatrice del progetto Susanne Schötz, si sono chiesti se questo succede anche per i gatti. Sappiamo che i gatti cambiano consciamente l'intonazione dei loro miagolii, probabilmente per trasmettere un certo messaggio o un'emozione.
Lo studio vuole comprendere fino a che punto i gatti domestici sono influenzati dai linguaggi e dai dialetti degli umani. Il team di ricerca sta quindi usando l'analisi fonetica per confrontare la lingua dei gatti di diverse regioni della Svezia. Lo scopo finale è quello di migliorare la comunicazione tra gatti ed esseri umani: i gatti selvatici adulti, infatti, non miagolano quasi mai, i gatti domestici invece lo fanno, questo dimostra che i felini vogliono comunicare con noi.

Kurioses

Sind Katzen sprachbegabt?

In einer Studie versucht man, herauszufinden, ob das Miauen der Katzen unterschiedliche Bedeutungen hat und ob es sich je nach dem Lebensort verändert.
Es gibt Fragen, bei denen man die richtige Antwort voraussetzt. Dem ist aber nicht immer so. Wir alle denken, dass unsere Freunde, die Tiere, nicht so empfinden wie wir und sich nicht ausdrücken können. Aber da täuschen wir uns. Bei Schimpansen wurde festgestellt, dass sich der „Akzent ihrer Sprache" dem Gebiet, in das sie kommen, anpasst. Die Forscher der Universität Lund in Schweden wollten daher herausfinden, ob auch Katzen ihre Sprache verändern, wenn sie umziehen. Geleitet wurde das Projekt von Susanne Schötz. Wir wissen ja, dass Katzen die Tonlage ihrer Miauer verändern, je nachdem, was sie wollen oder empfinden.
Die Studie will herausfinden, wieweit die Hauskatzen von unserer Sprache und unseren Dialekten beeinflusst werden. Das Team untersucht Katzen in verschiedenen phonetischen Analysen verschiedener schwedischer Regionen und Dialekten. Vielleicht kann diese Studie dazu beitragen, dass wir mit unseren Stubentigern besser kommunizieren können. Erwachsene Wildkatzen miauen praktisch nie. Doch unsere Stubentiger haben entdeckt, dass sie uns mit ihrem Miauen in der Hand haben....

Il telecomando della tv per cani
Die TV-Fernbedienung für Hunde

Anche i nostri amici cani adesso potranno cambiare canale con il loro speciale telecomando.

Spesso i nostri amici cani trascorrono molto tempo a casa da soli. Anche per loro, quindi, vedere la tv diventa un passatempo e anche loro hanno i loro programmi preferiti! Un'azienda inglese di nome Wagg, specializzata nella produzione di cibo per animali, ha quindi deciso di creare un telecomando per tv per cani, permettendo loro di cambiare canale quando lo vogliono.
Si tratta della versione gigante di un normale telecomando, con pochi e grandi bottoni e realizzato in plastica impermeabile ultraresistente. I pulsanti presenti permettono di accendere la televisione, cambiare canale, mettere in pausa un programma o riprenderlo. L'idea ha già ricevuto numerosi consensi ed è probabile che venga commercializzata a breve. Diverse, però, anche le immancabili critiche: è sbagliato umanizzare l'animale, attribuendogli comportamenti umani senza riconoscere la sua vera natura.

Jetzt können auch unsere vierbeinigen Freunde, die Hunde, ganz alleine durch ihre Lieblingssendungen im Fernsehen zappen.

Viele Hunde sind oft stundenlang alleine zu Hause. Auch für sie ist das Fernsehen ein beliebter Zeitvertreib geworden und sie haben doch tatsächlich ihre Lieblingssendungen. Die Firma Wagg in England, die eigentlich Hundefutter herstellt, hat eine TV-Fernbedienung für Hunde erfunden, mit der sie richtig gut zappen können. Die relativ grosse Fernbedienung hat ein paar grosse Tasten, die natürlich wasserdicht und ultraresistent sind. Mit ihr können die Hunde den Fernseher anstellen, die Programme wechseln, eine Pause einschalten und das Programm dann auch wieder weiterlaufen lassen. Die Idee der Fernseh-Fernbedienung für Hunde ist gut angekommen und wird wahrscheinlich in nächster Zukunft auch kommerziell genutzt.
Natürlich fehlen die Kritiken nicht: man soll Tiere nicht vermenschlichen sondern sie ihre wahre Natur leben lassen. Wie wär's mit vielen langen Spaziergängen?

Servizio Chiavi Ascona

Partner KABA autorizzato
Chiavi - Serrature
Riparazioni - Montaggio - Incisioni - Affilature

Pronto intervento 24h
091 791 26 38 - 076 364 63 87

Viale Monte Verità 23
6612 ASCONA
chiaviascona@gmail.com

H2O SANITARI

Impianti sanitari
Riscaldamenti
Impianti solari
Riparazioni
Energie alternative

Sebastiano Candiotti
Via S. Franscini 2
6612 Ascona
www.h2osanitari.ch

Tel 091 751 46 40
Natel 079 399 32 00
Fax 091 751 25 29
h2osanitariascona@gmail.com

Annie's
Bed & Breakfast

Piazzetta San Pietro 3
6612 Ascona
www.annies.tk
tel. 091 791 42 82

Oroscopo ottobre

Ariete - *Widder*

Non sapete bene cosa volete nei sentimenti, avete qualche difficoltà a capire da che parte stare siete in mezzo a due fuochi, fate ordine nei vostri pensieri e dentro di voi. Parlatene con chi è interessato a voi. Saturno consiglia prudenza ma fermezza in ciò che fate. Per il lavoro tenete ben saldi i nervi e al momento giusto dite la vostra. Se ci sapete fare il successo è assicurato. Buone notizie da parte di parenti o amici, è possibile una festa per un felice evento.
In der Liebe sind Sie ein wenig verwirrt und wissen nicht genau in welche Richtung schauen. Bringen Sie Ordnung in Ihre Gedanken. Sprechen Sie über Ihre Unsicherheiten mit vertrauenswürdigen Menschen. Saturn empfiehlt Vorsicht, er hilft Ihnen jedoch bei Ihren Entscheidungen. Bei der Arbeit sollten Sie, wenn möglich, ruhig bleiben und nur im richtigen Moment sprechen. Wenn Sie sich konzentrieren, ist der Erfolg garantiert. Gute Neuigkeiten seitens Familie oder Freunde. Es könnte eine feierlicher Anlass auf Sie zukommen.

Cancro - *Krebs*

Nell'ambiente del lavoro state attenti ci sono persone scaltre pronti a crearvi problemi. Se avete il desiderio di cambiare posto non ditelo a nessuno fino a quando non sarete sicuri di ottenere quello che volete. Un colpo di fortuna vi da la possibilità di fare un buon cambiamento, migliorando la vostra situazione economica con una buona entrata di soldi. Per l'amore sarete voi a fare i primi passi verso chi vi interessa, con la vostra semplicità e naturalezza riuscirete a conquistare l'amore della persona che è nei vostri pensieri.
Im beruflichen Bereich müssen Sie vorsichtig sein, denn es gibt Personen, die Ihnen in die Quere kommen könnten. Falls Sie eine neue Arbeitsstelle suchen möchten, behalten Sie es momentan noch für sich bis Sie sich 100% sicher sind. Eine Glücksträhne wird Sie bei einer grossen Veränderung unterstützen, die Ihre finanzielle Situation verbessern wird. In der Liebe werden Sie den ersten Schritt machen müssen. Durch Ihre Schlichtheit und Natürlichkeit werden Sie die Liebe erobern.

Toro - *Stier*

Buona l'armonia con gli altri, vi sentite sereni e disponibili ad ascoltare chi vi è vicino. Vi sentite più sicuri e meno timidi questo vi aiuta ad affrontare argomenti nuovi e a chiarire cose in sospeso. In questo mese non trascurate le finanze e siate prudenti nelle spese. Progetti futuri per chi desidera consolidare un rapporto convivenza o matrimonio. Buona la salute dovete cercare di fare più movimento e evitate cibi grassi.
Sie leben harmonisch mit den anderen und fühlen sich unbeschwert. Sie hören Ihren Freunden gerne zu. Sie fürchten sich weniger vor neuen Argumenten und fühlen sich sicher genug, um ungeklärte Themen anzugehen. Seien Sie vorsichtig mit unnötigen Ausgaben, es wäre besser, Sie sind diesen Monat etwas sparsam. Neue Projekte für die Zukunft stehen an, um Herzensangelegenheiten zu konkretisieren. Bewegen Sie sich regelmässig und essen Sie fettarm, dann bleiben Sie gesund.

Leone - *Löwe*

Cambiamenti in arrivo per voi nell'ambito professionale, abbiate fiducia nelle vostre qualità e sappiate dimostrare a chi vi sta accanto il valore delle vostre idee per la riuscita di un vostro progetto lavorativo. Nuovo incontro e nuovo amore sarà un vero e proprio colpo di fulmine chi conquista il vostro cuore sarà una persona speciale. Lasciate parlare le emozioni e non la mente troppo razionale per vivere momenti veramente particolari e felici.
Es kommen Veränderungen im beruflichen Bereich! Bleiben Sie am Ball und trauen Sie Ihren Eigenschaften, damit Sie auch Ihren Partner mit Ihrem beruflichen Erfolg überzeugen können. Sie werden eine ganz spezielle Person kennenlernen und es könnte „Liebe auf den ersten Blick" sein. Leben Sie Ihre Emotionen aus und schalten Sie mal Ihr rationales Denken ab. Leben Sie jeden einzelnen Moment in vollen Zügen.

Gemelli - *Zwillinge*

La fortuna per voi in questo mese sta nelle vostre idee, la chiave del successo per il futuro professionale è proprio nella chiarezza per ciò che volete fare. Se non sapete cosa fare state tranquilli e non agite per poi ritrovarvi al punto di partenza con nulla nelle mani. Ottobre è il mese del lavoro del commercio e a chi a una attività in proprio. In amore qualche nuvola turba il vostro rapporto che è già in crisi, dovrete affrontare una discussione con il vostro partner, se il rapporto non va meglio chiudere.
Ihr Glück liegt diesen Monat in Ihren Ideen. Der berufliche Erfolg bestätigt Ihre innerliche Klarheit. Wenn Sie sich nicht sicher sind, dann warten Sie lieber auf den richtigen Moment. Oktober ist ein guter Arbeitsmonat im Handelsgewerbe und für diejenigen, die eine selbständige Tätigkeit ausführen. In der Liebe kommen einige Turbulenzen auf Sie zu. Eine grosse Diskussion mit Ihrem Partner erwartet Sie. Wenn Sie keine Verbesserungen sehen, dann ziehen Sie lieber einen Schlussstrich.

Vergine - *Jungfrau*

Grinta e determinazione sono importanti in questo mese se volete riuscire nel lavoro e anche nei sentimenti. Fatevi rispettare da chi vi sta accanto, con tatto ma con fermezza. Se siete in coppia il vostro rapporto subisce qualche scossone, il vostro partner si sente trascurato e potrebbe essere attratto da qualcun altro. Non prendete decisioni affrettate, importante il dialogo. Alcuni di voi fa progetti per un cambiamento di casa trasloco o migliorie.
Entschlossenheit und Durchsetzungskraft sind diesen Monat wichtige Faktoren, um im beruflichen, sowie im privaten Bereich erfolgreich zu sein. Nahestehende Menschen müssen Ihnen gegenüber respektvoll sein. Falls Sie einen Partner haben, werden Sie diesen Monat einige Turbulenzen erleben müssen. Ihr Partner fühlt sich vernachlässigt und könnte eine neue Person interessant finden. Treffen Sie keine voreiligen Entscheidungen. Einige von Ihnen planen allgemeine Verbesserungen und eine Neugestaltung Ihre Heimes.

Horoskop Oktober

Bilancia - *Waage*

Nell'ambiente del lavoro siate più diplomatici e non dite sempre quello che pensate onde evitare dei conflitti .Avete molto da fare a casa e sul lavoro ma non dovete mollare ma andate avanti anche se vi costa fatica , non mancheranno i risultati positivi con ottimi guadagni. Il vostro modo ordinato e garbato verso gli altri sono le carte vincenti per ottenere quello che volete. Non amate i discorsi troppo superficiali, siete alla ricerca di cose più profonde e a interessi del mondo Spirituale. Buona la salute. In amore avete bisogno di stare un po' da soli prima di una nuova storia.
Im beruflichen Bereich sollten Sie diplomatisch bleiben und Konflikte vermeiden. Sie haben momentan viel um die Ohren, ob privat oder beruflich, Sie sollten jedoch nicht aufgeben. Sie werden bald positive Ergebnisse sehen und vor allem mit guten Verdiensten rechnen dürfen. Ihre integre Art anderen gegenüber wird Sie unterstützen und Sie erreichen Ihre Ziele. Sie mögen keine oberflächlichen Gespräche, denn Sie sind auf der Suche nach einem tieferen Interesse in Richtung spirituelle Welt. Sehr gute Gesundheit. Sie sollte sich Zeit für sich nehmen und nicht sofort eine neue Liebesgeschichte starten.

Capricorno - *Steinbock*

Riuscirete a superare qualche tensione in amore con il vostro partner con attenzioni e dolcezza non da ultimo un weekend romantico in un luogo da sogno. Con la vostra concretezza sceglierete con cura le amicizie. Prudenza nelle spese. Cercate di essere diplomatici e evitate discussioni inutili nell'ambiente del lavoro. Il vostro ingegno vi aiuterà nella riuscita dei vostri progetti. Nettuno pianeta amico vi aiuterà nelle scelte migliori. Marte stimola i desideri più nascosti e vivrete delle forti passioni.
Während einem romantischen Wochenende werden Sie dank Ihrer Aufmerksamkeit und Ihrem Sanftmut eine gewisse Spannung mit Ihrem Partner gut überstehen. Sie sind sehr konkret, wenn Sie sich für neue Freunde entscheiden sollen. Seien Sie vorsichtig mit unnötigen Ausgaben. Bei der Arbeit sollten Sie diplomatisch bleiben und sinnlose Diskussionen vermeiden. Ihr Verstand unterstützt Sie, Ihre Projekte erfolgreich zu erreichen. Mars reizt Ihre versteckten Wünsche und Sie werden starke, leidenschaftliche Momente erleben.

Scorpione - *Skorpion*

Passerete momenti piacevoli con la vostra famiglia e con il partner troverete nuovi punti di incontro. Cresce con forti emozioni il vostro rapporto e anche l'attrazione fisica non è da meno. Se siete soli incontri fortemente ricchi di passione e grandi attrazioni fisiche. Con l'appoggio di Plutone sarete in grado di valorizzare le vostre qualità e agirete con sicurezza in ogni situazione.
Non vi lascerete scappare nulla di ciò che si presenterà davanti a voi sia per soldi che avventure amorose.
Sie werden schöne Momente mit Ihrer Familie und Ihrem Partner verbringen. Ihre Beziehung wird immer stärker und Sie sehen von Tag zu Tag besser aus. Falls Sie Single sind, werden Sie leidenschaftliche Treffen mit starken Gefühlen erleben dürfen. Dank der Unterstützung von Pluto werden Sie mit grosser Sicherheit jegliche Situation mit Leichtigkeit in Angriff nehmen. Sie werden keine einzige Gelegenheit verpassen, sei es in der Liebe oder bei einem Abenteuer.

Acquario - *Wassermann*

Se saprete imporvi nel modo giusto potete migliorare la vostra vita privata e professionale e presto ne vedrete i risultati. In amore se siete soli dopo la metà del mese buone possibilità di incontrare la persona giusta per la vita sentimentale. Belle novità in arrivo. Siete in calo di energia fisica, avete bisogno di rilassarvi e di riposare. Non serve parlare, dovete dimostrare con i fatti il vostro valore anche in campo affettivo, stando vicini al vostro partner e fargli capire che è importante per voi.
Wenn Sie sich durchsetzen können, dann wird Ihr professionelles und auch Ihr privates Leben positive Veränderungen erleben. Die Wassermann Singles werden Mitte Monat die Person kennenlernen, die Ihr Leben verändern könnte. Es kommen gute Nachrichten! Sie fühlen sich momentan energielos, deshalb brauchen Sie viel Relax und Ruhe. Vieles reden bringt keine Veränderungen. Sie müssen schon Taten bringen und Ihrem Partner beweisen, dass er für Sie wichtig ist.

Sagittario - *Schütze*

Godrete ottimi risultati dovuto al vostro impegno nel lavoro e anche ai vostri talenti che daranno i suoi frutti con entrate buone di soldi e possibili avanzamenti nella professione. Vi sentite generosi e disponibili verso chi è meno fortunato di voi aiutandoli nei momenti difficili. In amore ottima la vita di coppia la persona amata capirà le vostre esigenze e vi sostiene nelle più intime aspirazioni. Un viaggio piacevole verso fine mese con chi vi ama appagherà i vostri desideri.
Dank Ihrem beruflichen Einsatz können Sie mit guten Resultaten rechnen, die Ihnen auch finanzielle Vorteile bringen werden. Vielleicht werden Sie sogar befördert. Sie sind grosszügig und für Menschen, die Ihre Hilfe brauchen, immer verfügbar. In der Liebe erleben Sie eine positive Zeit mit Ihrem Partner, welcher Ihre Bedürfnisse kennt und Sie liebevoll unterstützen wird. Eine Reise gegen Ende Monat mit Ihrem Partner wird all Ihre Wünsche befriedigen.

Pesci - *Fische*

Venere porta gioia e voglia di amare e vivrete bene questo periodo ricevendo amore e gioia di vivere, anche piccole dimostrazioni affettive vi soddisferanno e ricambierete con altrettanto affetto. Nel lavoro dovete assumere le vostre responsabilità e non dare la colpa agli altri se sono stati commessi degli errori. Se siete single non cercate il principe azzurro ma una persona che vi sappia capire ed accettare come siete, facile che una persona che vi sta accanto abbia dei sentimenti per voi ma siete troppo presi dalle vostre fantasie che non la vedete. Scendete sulla terra e siate realisti.
Venus bringt Freude und viel Liebeslust. Diesen Monat werden Sie mit kleinen Gefühlsbeweisen überhäuft, die Ihnen viel Freude schenken und die Sie auch zurückgeben werden. Im beruflichen Bereich müssen Sie die Verantwortung übernehmen, wenn ein Fehler passiert ist. Falls Sie Single sind, sollten Sie nicht den Prinzen suchen, sondern eine Person auswählen, die Sie versteht und so akzeptiert wie Sie sind. Eine nahestehende Person könnte Gefühle für Sie empfinden, Sie sehen diese jedoch nicht, weil Sie mit Ihren Phantasien zu beschäftigt sind. Kommen Sie zurück auf die Erde und seien Sie realistisch.

Chocolat Stella
GIUBIASCO

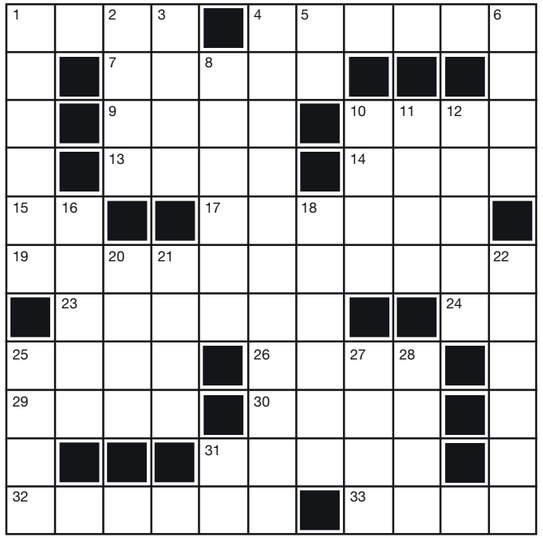
La Bottega del Cioccolato
vendita diretta
via alle Gerre 28
Giubiasco
www.stella.ch
Visitateci
www.studio-b.ch

Bibite,
Acque minerali,
Birre svizzere e estere
Servizio a domicilio

... e naturalmente
la rinomata
GASOSA
TICINESE ROMERIO

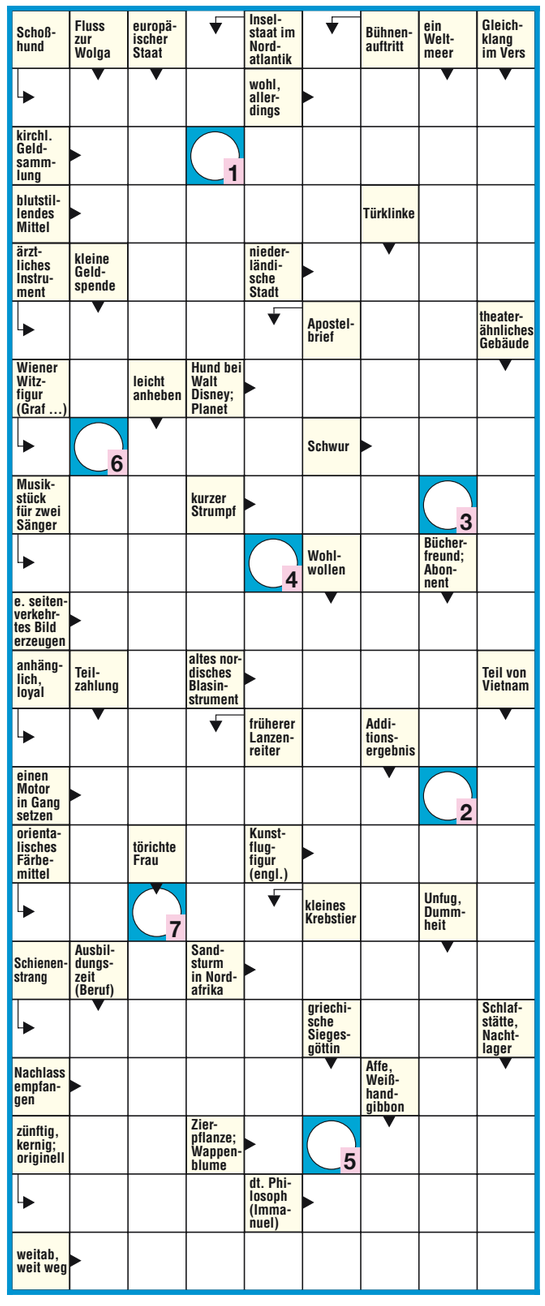
Vendita diretta in città Vecchia
Via Borghese 18
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.lli SA
Bibite, acque minerali, birre
LOCARNO

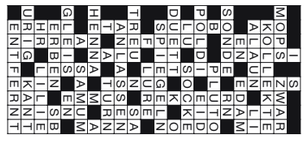


ORIZZONTALI: 1. Lana di pecore inglesi - **4.** idonei - **7.** a linea, capoverso - **9.** la stanza nella house - **10.** adattamento di tepee - **13.** prefisso per "semplice" o per "singolo" - **14.** Frans, pittore olandese - **15.** metà ajax - **17.** magri ma solidi - **19.** abbattuto, annoiato - **23.** tipo di pieghettatura di una stoffa - **24.** le prime di ozioso - **25.** le vendite al miglior offerente - **26.** amministrazione autonoma dei monopoli di stato - **29.** fu l'ultimo re ostrogoto - **30.** niente in francese - **31.** partenza in massa - **32.** si misurano negli sport - **33.** fisico tedesco.

VERTICALI: 1. la tipica tenda a cupola dei pellirossa - **2.** un'argilla rossa - **3.** la gran volta nel volo acrobatico - **4.** abbattersi, afflosciarsi - **5.** iniziali di Dante - **6.** uccello africano e asiatico - **8.** fu maestro di eloquenza di Cicerone - **10.** pittoresco lago svizzero - **11.** incontri vocali - **12.** un voluminoso incartamento - **16.** l'Owens tra i grandi dell'atletica leggera - **18.** prende luce dall'abbaino - **20.** l'autore di "pescatore d'Islanda" - **21.** un rischio... che si corre - **22.** stare in completa inattività - **25.** molto oscura - **27.** segnale marittimo fisso - **28.** ostenta modi dei ceti superiori - **31.** una congiunzione latina.



		2	8		7	4		
		3	6		9	1		
	8						6	
	6		9	5	4		2	
	3						5	
	1		3	7	6		8	
	4						9	
		9	2		3	8		
		6	7		8	5		



6	9	2	8	1	7	4	3	5
4	5	3	6	2	9	1	7	8
7	8	1	4	3	5	2	6	9
8	6	7	9	5	4	3	2	1
9	3	4	1	8	2	6	5	7
2	1	5	3	7	6	9	8	4
3	4	8	5	6	1	7	9	2
5	7	9	2	4	3	8	1	6
1	2	6	7	9	8	5	4	3

Sappiamo che la scelta non manca.
Grazie per la fiducia.

ASSOFIDE

Minusio

Lussuoso appartamento al 1°piano con spaziose terrazze e finiture di qualità superiore, offre privacy e splendida vista sul Lago Maggiore. Formato dall'unione di due appartamenti di 2 ½ e 4 locali, si estende su tutto il piano. Parte ospiti con entrata separata, 4 posteggi in autorimessa e 2 grandi cantine.

Residenza secondaria

Prezzo CHF 2'390'000.--

Losone

Stupenda villa con 10 locali ampi, luminosi e finiture di qualità superiore, in posizione residenziale nelle vicinanze del golf club. Dal grande giardino con piscina e dal terrazzo, si gode di una splendida vista sulle montagne.

Residenza secondaria

Prezzo CHF 3'850'000.--

Muralto

La centralissima posizione di questa residenza di 48 appartamenti, da 1 ½ a 4 ½ locali, spazi amministrativi e posteggi, consente con brevi spostamenti a piedi di vivere tutta la bellezza della città.

Residenza secondaria

Da CHF 420'000.--

Wir wissen, dass die Auswahl gross ist. Für Ihr Vertrauen danken wir.

Assofide SA
CP 144
CH 6601 Locarno
Tel. 091 752 17 52
Fax 091 752 17 32
www.assofide.ch

membro 75 svit TICINO